

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νος^{PräMed} σέο^G, πρ^{Pr} Φοῖβε, πα^N λαιγενέ^{AdjG}ων κλέα^N φωτῶν^N
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ^N πρ^{Pr} Πόν^N τοιο^N κα^N τὰ^{Prp} στόμα^N καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^N
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέ^{AdjA}ας βασι^Nλῆος ἐ^Nφημοσύ^Nνη Περί^Nοιο^N
dunkel blauen
- [4] χρύσει^{AdjA}ον μετὰ^{Prp} κῶας ἐ^Nύζυγον^{AdjA} ἤλασαν^N Ἀργῶ^N.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A γὰρ^{Pt} Περί^Nης φάτιν^N ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A ὁ^{Pr} πίσσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ^Nνει στυγε^Nρή, τοῦδ^G ἀνέρος, ὅντιν^A ἴ^Nδοιτο^N
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέ^Nδιλον, ὑπ^{Prp} ἐννεσί^Nησι δα^N μῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ^Nπειτα^{Adv} τέ^Nρην^A κατὰ^{Prp} βάξιν^N ἰ^Nήσων^N
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί^{AdjG}οιο^N ῥέ^Nεθρα κι^Nὼν^N διὰ^{Prp} ποσσὶν^N Ἀ^Nναύρου^N
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσά^Nωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ξ^Nνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν^N αὐθι^{Adv} πέ^Nδιλον ἐ^Nνισχύομε^Nνον^A προχο^Nῆσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο^N δ^{Pt} ἐς^{Prp} Περί^Nην αὐ^N τοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβο^Nλήσων^N FuAkt^N
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^Nνης, ἧν^A πατρὶ^N Πο^Nσειδά^Nωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε^N θε^Nοῖς, Ἡ^Nρης δὲ^{Pt} Πε^Nλασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέ^Nγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ^A ἐσι^Nδὼν^N ἐ^Nφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D ἄ^Nεθλον^N
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

[16] ἔντυε | ναυτιλί|ης πολυ|κηδέος, AdjG | ὅφρ',Kon | ἐνι^{Prp} | πόντῳ|
 rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ^{Kon} καί^{Kon} | ἀλλοδα|ποῖσι^{AdjD} μετ',^{Prp} | ἀνδράσι | νόστον ὃ | λέσσει|.
 oder auch bei Fremden mit Männern den Verlust.

[18] νῆα μὲν^{Pt} | οὖν^{Pt} οἱ^D _{Pr} | πρόσθεν^{Adv} ἐ|πικλεί|ουσιν ἅ|οιδοῖ|
 zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀ|θηναί|ης καμέ|ειν ὑπο|θημοσύ|νησιν|.
 gemacht haben

[20] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} ἄν^{Pt} ἐ|γὼ^N _{Pr} | γενε|ήν τε^{Pt} καί^{Kon} | οὕνομα | μυθη|σαίμην|
 jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἥρώ|ων, δολι|χῆς^{AdjG} τε^{Pt} πό|ρους ἄλός, | ὅσσα^A _{Pr} τ',^{Pt} ξ|ρεξαν|
 der langen auch auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμε|νοι^N _{PräM/P} | Μοῦ|σαι δ',^{Pt} ὑπο|φήτορες | εἶεν ἅ|οιδῆς|.
 umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά^{Adv} νυν^{Adv} | Ὀρφῆ|ος μνη|σώμεθα, | τόν^A _{Pr} ῥά^{Pt} ποτ',^{Pt} | αὐτῇ^N _{Pr}|.
 zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιό|πη Θρη|ίκι^{AdjD} φα|τίζεται | εὐνη|θεῖσα^N _{AorPas}|.
 thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰά|γρω σκοπι|ῆς Πιμ|πληίδος | ἄγχι^{Adv} τε|κέσθαι|
 nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ^{Kon} | τόν^A _{Pr} γ',^{Pt} ἐνέ|πουσιν ἅ|τειρέας^{AdjA} | οὔρεσι | πέτρας|
 aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξει | ἁ|οιδά|ων ἐνο|πή ποτα|μῶν τε^{Pt} ῥέ|εθρα|.
 bezaubern auch

[28] φηγοῖ | δ',^{Pt} ἀγριά|δες, AdjN | κεί|νης^G _{Pr} ἔτι^{Adv} | σήματα | μολπῆς,|
 aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς | Θρηκί|κης Ζώ|νης ἐπι^{Prp} | τηλεθό|ωσαι^N _{PräAkt}|.
 auf blühend

[30] ἐξεί|ης^{Adv} στιχό|ωσιν ἐ|πήτριμοι, AdjN | ἅς^A _{Pr} ὅ^N _{Pr} γ',^{Pt} ἐ|πιπρὸ^{Adv}|.
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομέ|νας^A _{PräM/P} | φόρ|μιγγι κα|τήγαγε | Πιερί|ηθεν.^{Adv}|.
 verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὅρφέα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐῶν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀέθλων
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί^{δης} Χείρωνος ἐφημοσύνῃσι^N π^{AorAkt}θήσας^N
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερί^η_{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέ^Aοντα^{PräAkt}.
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ^{Pt} Ἀστερί^{ων} αὐ^τ τοσχεδόν^{Adv} ὅν^A_{Pr} ῥά^{Pt} Κομήτης^ς
 kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινή^{εντος}_{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδά^{νοιο},
 zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι^{ας} ὄρε^{ος} Φυλ^{ηίου}_{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N_{PräAkt},
 Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδά^{νός} τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς^ς
 dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέ^{ονται}, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰόντεσ^N_{PräAkt}.
 beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρι^{σαν} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorAkt} Πολύφημος ἵκ^{ανεν}
 aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί^{δης} δ^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρ^{ισθενέ}<sub>ων^{AdjG} Λαπιθάων^ς,
 der zuvor zwar der sehr starken</sub>

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύ^{ροις} Λαπί^{θαι} ἐπ^{Prp} θωρήσ^{σοντο},
 als auf sich rüsteten,

[43] ὁπότε^{ρος}_{AdjKmpN} πολέ^{μιζε}· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ^{θεσκέ} οἱ^D_{Pr} ἤδη^{Adv}
 jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μέν^{εν} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρ^{ήιος}_{AdjN}, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} π^α<sub>ρος^{Adv} περ^{Pt}.
 blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.</sub>

[45] οὐδ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἰφί^{κλος} Φυλά^{κη} ἐν^{Prp} δ^{ηρὸν}_{Adv} ἔλ^{ειπτο},
 auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονί^{δαο}· κασιγνή^{την} γὰρ^{Pt} ὅ^{πιεν}
 denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέ^{δην} Φυλά^{κη}_{δα}^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀν^{ώγει}
 Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηοσύ|νη καί^{Kon} κῆδος ἐνικριν|θῆναι ὁμίλῳ.
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ^{Kon} Φε|ραῖς Ἄδ|μητος ἐ|υρρή|νεσσιν^{AdjD} ἀνάσσω^N_{PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑ|πὸ^{Prp} σκοπι|ῆν ὄρε|ος Χαλ|κωδονί|οιο.^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ^{,Kon} Ἀλό|πη μί|μνον πολυ|λήιοι^{AdjN} Ἑρμεί|αο
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες ἐϋ^{Adv} δεδα|ῶτε^N_{PerAkt} δό|λους, Ἑρμ|τος καί^{Kon} Ἑ|χίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^D_{Pr} δ^{,Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτα|τος^{AdjSupN} γνω|τὸς κίε νισσομέ|νοισιν^D_{PräM/P}
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλί|δης καί^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ^{,Prp} Ἀμφρυσ|σοῖο ῥο|ῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδό|νος κού|ρη Φθι|ὰς^{AdjG} τέκεν Εὐπολέ|μεια.
phthiatische gebar

[56] τῷ^{DuN}_{Pr} δ^{,Pt} αὖτ^{,Adv} ἐκγεγά|την Μενε|τηίδος Ἀντια|νείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ^{,Pt} ἀφνει|ῆν^{AdjA} προλι|πῶν^N_{AorAkt} Γυρ|τῶνα Κό|ρωνος
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινεῖ|δης, ἐ|σθλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} ἐοῦ^G_{Pr} δ^{,Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀ|μείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶ|όν^A_{PräAkt} περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλεί|ουσιν ἀ|οιδοῖ
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύ|ροισιν ὀ|λέσθαι, ὅ|τε^{Kon} σφέας^A_{Pr} οἷος^{AdjN} ἀπ^{,Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀ|ριστή|ων οἱ^N_{Pr} δ^{,Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὀρμη|θέντες^N_{AorPas}
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐγκλί|ναι προτέ|ρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δα|ίξαι.
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλ^{,Kon} ἄρ|ρηκτος^{AdjN} ἄ|καμπτος^{AdjN} ἐ|δύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμε^N νος^{PräM/P} στιβα^{AdjD} ρῆσι^{Adv} κα^{Adv} ταίγ^{Adv} δην^{Adv} ἐλά^{Adv} τησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε^{δ',Pt} αὐ^{Adv} Μό^{Adv} ψος Τιτα^{AdjN} ρήσιος,^{AdjN} ὃν^A περ^{Prp} πάντων^{Prp}
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοί^{Adv} δης ἐδί^{Adv} δαξε^{Adv} θε^{Adv} οπρ^{Prp} οπί^{Adv} ας οἱ^{Adv} ωνών.
lehrte

[67] ἤδ^{Kon} καί^{Kon} Εὐρυδά^{Adv} μας Κτιμέ^{Adv} νου πάις^{Adv}· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} λίμνης^{Adv}
und auch nahe aber

[68] Ξυνιά^{Adv} δος Κτιμέ^{Adv} νην Δολο^{Adv} πηίδα^{Adv} ναιετά^{Adv} ασκεν.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καί^{Kon} μῆν^{Pt} Ἄκτωρ υἱά^{Adv} Με^{Adv} νοίτιον ἐξ^{Prp} Ὀπό^{Adv} εντος^{Adv}
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀ^{Adv} ριστή^{Adv} εσσι σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὃφρα^{Kon} νέ^{Adv} οίτο.
sandte, mit damit reise.

[71] εἵπετο^{δ',Pt} Εὐρυτί^{Adv} ων τε^{Pt} καί^{Kon} ἀλκή^{Adv} εις^{Adv} Ἐρυ^{Adv} βώτης,
folgte aber und auch stark

[72] οἷες ὁ μὲν^{Pt} Τελέ^{Adv} οντος, ὁ δέ^{Pt} Ἴρου Ἀκτορί^{Adv} δαο.
zwar aber

[73] ἦτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέ^{Adv} οντος ἐ^{Adv} υκλει^{Adv} ῆς^{Adv} Ἐρυ^{Adv} βώτης,
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δέ^{Pt} Εὐρυτί^{Adv} ων. σὺν^{Prp} καί^{Kon} τρίτος^{Adv} ἦεν Ὀ^{Adv} ιλεύς,
aber mit auch dritter war

[75] ξεοχος^{Adv} ἠνορέ^{Adv} ην καί^{Kon} ἐπαί^{Adv} ξαι μετό^{Adv} πισθεν^{Adv}
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ^{Adv} δεδα^{Adv} ὡς^N PerAkt δῆ^{Adv} οισιν, ὃ^{Adv} τε^{Kon} κλί^{Adv} νωσι φά^{Adv} λαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ^{Prp} Εὐβοί^{Adv} ης Κάν^{Adv} θος κίε, τόν^{Adv} ρά^{Pt} Κά^{Adv} νηθος
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀ^{Adv} βαντιά^{Adv} δης λελι^{Adv} ημένον^A PerM/P οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ξ^{Adv} μελλεν^{Adv}
sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] νοστή^{Adv} σειν Κή^{Adv} ρινθον ὑ^{Adv} πότροπος^{Adv}· αἰσα γὰρ^{Pt} ἦεν^{Adv}
heimkehren heimkehrend denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσὺν νάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν^A τας^{AorSPas} Λιβύης ἐν^{Prp} πείρασι δῆλωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μὴ^{Kon} κιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε^{Kon} κἀκεῖνους^{KonA} Λιβύῃ ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσον^A τε^{Pt} περ^{Pt} ἤελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσι^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίῳς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφίτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλὶ^{Pt} ἐπὶ^{Pt} οὐροὶ, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εὐρύτου, τῷ^D πόρε^{Prp} τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ'^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὧτι^{Pt} νης· αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^D δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ'^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ'^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N κατένασθεν^{AorMed}
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί^{Pt} νης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als entleibten

[93] ἀφραδί^{Pt} ἡ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθί^{Pt} ἐν^{Prp} δώματι ναῖε λιασθείς^N
aber in wohnte entsühnt worden.^{AorPas}

[95] τοῖς^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπί^{Pt} ἦθεν^{Adv} ἀρήϊος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγα^{AdjG}θοῦ Τελέ^{AdjG}οντος, ἐ^{Pt}υμμελί^{AdjG}ης τε^{Pt} Φά^{Pt}ληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέ^{Pt}ηκε πα^{Pt}τήρ ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱ^Aας ἔ^{Pt}χεν βιό^{Pt}τοιό τε^{Pt} κηδεμον^{Pt}ῆας.
hatte und

[99] ἀλλά^{Kon} ἐ^{A_{Pr}} τηλύγε^{Pt}τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ^{Pt} μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐ^{Pt}όντα^{A_{PräAkt}}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέ^{Pt}εσσι^{AdjD} με^{Pt}ταπρέποι ἡρώ^{Pt}εσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^{N_{Pr}} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐ^{Pt}ρεχθεῖ^{Pt}δας ἐκέ^{Pt}καστο,
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρί^{Pt}ην^{AdjA} ἀί^{Pt}δηλος^{AdjN} ὑ^{Pt}πὸ^{Prp} χθόνα^{Pt} δεσμὸς^{Pt} ἔ^{Pt}ρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμει^{Pt}νον^{A_{PräM/P}} κοιν^{Pt}ήν^{AdjA} ὁδόν^{Pt} ἦ^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^{Pt}
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήιτε^{Pt}ρον^{AdjKmpA} καμά^{Pt}τοιο τέ^{Pt}λος πάν^{Pt}τεσσιν^{AdjD} ἔ^{Pt}θεντο.
leichter allen setzten.

[105] Τίφυς δ^{Pt} Ἀγνιά^{Pt}δης Σι^{Pt}φαέα^{AdjA} κάλλιπε^{Pt} δῆμον^{Pt}
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέ^{Pt}ων, ἐ^{Pt}σθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁ^{Pt}ρινόμε^{Pt}νον^{A_{PräM/P}} προδα^{Pt}ῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ' ἀλδός^{Pt} εὐρεί^{AdjG}ης, ἐ^{Pt}σθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέ^{Pt}μοιο θυ^{Pt}έλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον^{Pt} ἡελί^{Pt}ω τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^{Pt} τεκμή^{Pt}ρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτή^{N_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} Τρι^{Pt}τωνίς ἀ^{Pt}ριστή^{Pt}ων ἐς^{Prp} ὅ^{Pt}μιλον
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀ^{Pt}θηναί^{Pt}η, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν^{Pt} ἐλδομέ^{Pt}νοισιν.^{D_{PräM/P}}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτή^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^{Pt} θο^{Pt}ρήν^{AdjA} κάμε^{Pt}· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Ἄργος^{Pt}
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G ὑποθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἐπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι^N ὑπ^{Prp} εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέῃθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ^{Adv} ἀφνειὸς^{AdjN} ἐναίε Διωνύσοιο ἔκητι,^{Prp}
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ^G πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} ἄσωποιο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὐτ^{Adv} Ταλαῶς καὶ^{Kon} Ἀρήιος, υἱε Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἦλuthon ἱφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὗς^{DuA} τέκε Πηρῶ
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληϊζ^{AdjN} τῆς^G δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} οὐκ ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G ἠρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίας Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμείψας^N
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ^D ζῶν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὃς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο λαμπείης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἢ^D_{Pr} ἰότῃτι παρὲκ^{Prp} νόον Εὐρυσθῆος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὕλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακος τε^{Pt} βιόιο.
 und und

[133] τῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δῆ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A_{PrAkt}
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
 aber

[137] πρὶν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἄμυμῶνῃ Δαναίς^{AdjN} τέκεν εὐνῇθεῖσα^N_{AorPas}
 einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμῶν δ'^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N_{Pr} ἔναιον
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N_{PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐὸν^A_{Pr} μόρον οἷω νοῖσιν
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦτε, μὴ^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί^Nδης· αὐ^{Pt} τὸς^N_{Pr} δέ^{Pt} θε^{Pt} οἱ προπί^Nας ἐδί^Nδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἷω^Nνοὺς τ^{Pt}· ἀλέ^Nγειν ἡδ^N·^{Kon} ἔμπυρα^N σήματ^N· ἰδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καί^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^Nλῖς^{AdjN} κρατε^Nρὸν^{AdjA} Πολυ^Nδεύκεα^N Λήδη^N
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά^N τ^{Pt}· ὠκυπό^Nδων^{AdjG} ὦρ^N· σεν^N δεδα^Nημένον^A_{PerM/P} ἵππων^N
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτη^Nθεν^{Adv} τοὺς^A_{Pr} δ^{Pt}· ἤγε^N δό^Nμοις^N ἐν^N·^{Prp} Τυνδαρέ^Nοιο^N
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέ^Nτους^{AdjA} ὦ^Nδῖνι^N μι^N· ἧ^{AdjD} τέκεν^N· οὐδ^N·^{Pt} ἀπί^Nθησεν^N
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ^Nνοις^D_{PräM/P} Ζη^Nνὸς γὰρ^{Pt} ἐ^N· πάξια^{AdjA} μῆδετο^N λέκτρων^N
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἱ^N_{Pr} τ^{Pt}· Ἀφα^Nρητιά^Nδαι^N Λυγ^Nκεὺς καί^N^{Kon} ὑ^N· πέρβιος^{AdjN} ἴδας^N
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^Nνηθεν^{Adv} ἔ^Nβαν^N, μεγά^Nλη^{AdjD} περι^N· θαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ^N
aus Arène gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ^Nροι^{AdjN} Λυγ^Nκεὺς δέ^N^{Pt} καί^N^{Kon} ὀξύτα^N· τοις^{AdjSupD} ἐκέ^N· καστο^N
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν^N, εἰ^N^{Kon} ἔτε^N· ὄν^{Adv} γε^N^{Pt} πέ^N· λει^N κλέος^N, ἀνέρα^N κεῖνον^A_{Pr}
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηιδί^N·^{Adv} ως^N καί^N^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^N· τὰ^{Prp} χθονὸς^N αὐγά^N· ζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp} δέ^N^{Pt} Πε^N· ρικλύμε^N· νος^N Νη^N· λήιος^{AdjN} ὦρτο^N νέ^N· εσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα^N· τος^{AdjN} παί^N· δων^N, ὅσ^N· σοι^N_{Pr} Πύλω^N· ἐξεγέ^N· νοντο^N
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηλη^N· ἰος^N θεί^N·^{AdjG} οιο^N Πο^N· σειδά^N· ων^N δέ^N^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλκῇ^N
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν^N ἀ^N· πειρεσί^N· ην^{AdjA} ἡδ^N·^{Kon} ὅττι^A_{Pr} κεν^N^{Pt} ἀρή^N· σαιτο^N
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε^N νος, ^{PräM/P} τὸ^{ArtA} πέ^N λεσθαι ἐ^N νι^{Prp} ξυνο^N χῆ^N πολέ^N μοιο.
 kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὴ^{Pt} Ἀμφιδά^N μας Κη^N φεύς τ^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδί^N ηθεν,^{Adv}
 auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N Τεγέ^N ην καὶ^{Kon} κληρον Ἀ^N φειδάν^N τειον^{AdjA} ξ^N ναιον,
 die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οἷ^N δύο^N Ἀλε^N οῦ^N τρίτα^N τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἰ^N οὔσιν^D ^{PräM/P}
 zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^N ος, τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} πα^N τήρ Λυκό^N οργος ἔ^N πεμπεν,
 den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G ^{Pr} ἄμ^N φω^{DuN} ^{Pr} γνω^N τὸς^{AdjN} προγε^N νέστερος.^{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά^N σκοντ^A ^{PräAkt} Ἀλε^N ὃν^N λίπετ' ἄμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κο^N μίζοι,
 alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ^{Pt} ἐ^N ὃν^A ^{Pr} σφετέ^N ροισι^D ^{Pr} κα^N σιγνή^N τοισιν ὃ^N πασσεν.
 aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ^N δ^{Pt} ὄγε^N ^{Pr} Μαιναλί^N ης^{AdjG} ἄρ^N κτου δέρος, ἀμφίτο^N μόν^{AdjA} τε^{Pt}
 ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε^N ρῆ^N πάλ^N λων^N ^{PräAkt} πέλε^N κυν μέγαν.^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά^N τωρ Ἀλε^N ὅς^N μυχά^N τη^{AdjDSup} ἐνέ^N κρυψε κα^N λιῆ,
 im tiefsten ver steckte

[171] αἶ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ^{Pr} ἐ^N ρητύ^N σειε νέ^N εσθαι.
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ^N δέ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^N ης, ὃν^A ^{Pr} δῆ^{Pt} φάτις Ἡελί^N οιο
 ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλεί^N οισι^{AdjD} δ^{Pt} ὁ^N ^{Pr} γ^{Pt} ἀνδράσιν ἐμβασί^N λευεν,
 zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω^N κυδιό^N ων^N ^{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ^{Pt} ἴετο Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
 sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A ^{Pr} τ^{Pt} Αἰή^N την ἰδέ^N ειν ση^N μάντορα Κόλχων.
 selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι^N | ος δέ^{Pt} καὶ^{Kon} | Ἀμφί^N | ων ὕπε^N | ρασίου | υἱ^N | ες
 aber und

[177] Πελλή^N | νης ἀφί^N | κανον Ἀ^N | χαίδος, ἥν^A | ποτε^{Pt} | Πέλλης |
 kamen an welche einst

[178] πατροπά^N | τωρ ἐπό^N | λισσεν ἐπ^{Prp} | ὄφρυσιν Αἰγία^N | λοῖο.
 besiedelte auf

[179] Ταίναρον | αὐτ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} | τοῖσι^D | λιπών^N | ΑορSAkt Εὖ^N | φημος ἵ^N | κανεν,
 wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A | ρά^{Pt} Πο^N | σειδά^N | ωνι πο^N | δωκη^N | έστατον^{AdjSupA} | ἄλλων^G |
 den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^N | πη Τιτυ^N | οἷο με^N | γασθενέ^N | ος^{AdjG} | τέκε | κούρη.
 groß starken gebär

[182] κεῖνος^N | ἄ^N | νήρ καὶ^{Kon} | πόντου ἐ^N | πὶ^{Prp} | γλαυ^N | κοῖο^{AdjG} | θέ^N | εσκεν
 jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἷδατος, οὐδέ^{Kon} | θο^N | οὺς^{AdjA} | βά^N | πτεν πόδας, ἀλλ^{Kon} | ὅσον^A | ἄκροις^{AdjD} |
 auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι | τεγγόμε^N | νος^N | διε^N | ρῆ^{AdjD} | πεφό^N | ρητο κε^N | λεύθω.
 benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ^{Pt} | δ^{Pt} | ἄλ^N | ω^{AdjDuN} | δύο^{Adj} | παῖδε Πο^N | σειδά^N | ωνος ἵ^N | κοντο.
 auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἦτοι^{Pt} | ὁ^N | μὲν^{Pt} | πτολί^N | εθρον ἄ^N | γαυοῦ^{AdjG} | Μιλή^N | τοιο
 freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι^N | σθεις^N | Ἐρ^N | γίνος, ὁ^N | δ^{Pt} | Ἰμβρασί^N | ης^{AdjG} | ξδος Ἥρης,
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί^N | ην, Ἀγ^N | καῖος ὑ^N | πέρβιος^{AdjN} | ἱστορε^N | δ^{Pt} | ἄμφω^{DuN} |
 jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} | ναυτιλί^N | ης ἡδ^{Kon} | ἄρεος | εὐχετό^N | ωντο.
 sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε^N | ἰδης δ^{Pt} | ἐπὶ^{Prp} | τοῖσιν^D | ἀ^N | φορμη^N | θεις^N | Καλυ^N | δῶνος
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή^N | εις^{AdjN} | Μελέ^N | αγρος ἀ^N | νήλυθε, Λαοκό^N | ων τε,^{Pt}
 tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἴ^{AdjG} ἤς^{Pt} γε^{Pt}
 nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἔ^A_{Pr} ἤ^{Pt}σσα γυνὴ τέκε· τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt}· Οἶνεὺς|
 sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέ^{AdjA}ον κοσμήτορα παιδὸς ἵ^{Pt}αλλεν·
 schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv}· ἔτι^{Adv} κουρίζων^N_{PräAkt} περι^{Pt}θαρσέα^{AdjA} δύνεν ὄμιλον|
 so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρῳ^{Pt}ων· τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} οὐτιν^A_{Pr} ὑ^{Pt}πέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὀίω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt}· Ἡρακλῆος, ἐ^{Pt}πελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt}· ἔτι^{Adv} μούνον^{AdjA}|
 abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐ^{Adv}θι μέ^{Pt}νων^N_{PräAkt} λυκάβαντα με^{Pt}τετράφη Αἰτωλοῖσιν·
 am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ^{Pt} μὴ^{Pt}· οἱ^D_{Pr} μὴ^{Pt} τρω^{Pt}ς αὐ^{Pt} τῆν^A_{Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{Pt} κοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδα^{Pt}ημένος^N_{PerM/P} ἀντιφέ^{Pt}ρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐ^{Pt}φωμάρτησε κί^{Pt}όντι·^D_{PräAkt}
 folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνι^{Pt}ος Λέρ^{Pt}νου πάις Ὀλενί^{Pt}οιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐ^{Pt}πίκλη^{Pt}σιν, γενε^{Pt}ήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔ^{Pt}ην πόδα σιφλός^{AdjN}· ἀ^{Pt} τὰρ^{Kon} δέ^{Pt}μας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔ^{Pt}τλη|
 darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἥνορέ^{Pt}ην τ^{Pt}· ὀνό^{Pt}σασθαι, ὃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μετα^{Pt}ρίθμιος^{AdjN} ἦ^{Pt}εν
 und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀ^{Pt}ριστή^{Pt}εσσιν, ἰ^{Pt}ήσονται κῦδος ἀ^{Pt}έξων^N_{PräAkt}
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt}· ἄρα^{Pt} Φωκῆ^{Pt}ων κί^{Pt}εν Ἰφίτος Ὀρνυτί^{Pt}δαο|
 aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως^N_{PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔσκε πάροιθεν^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἥμος^{Kon} ἔβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρεῖνων^N_{PräAkt}
 als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν·
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορρήιοι^{AdjN} υἱες ἵκοντο,
 wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς^A_{Pr} ποτ' ^{Pt} Ἐρεχθίδις^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
 welche einst erechtheisch gebär

[213] ἐσαχτιῇ Θρήκης δυσχειμέρου^{AdjG}· ξυθα^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῶ ξυ^{Prp} δινεύουσιν^A_{PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄγων^N_{PräAkt} ἔκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ῥόον Ἐργίνοιο,
 nennen, neben

[218] λυγαίοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας^N_{AorAkt}
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀκροτάτοις^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω^{DuD}_{PräM/P} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἰδέσθαι,
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσεῖαις^{AdjD} φολίδεσσι δι' αὐγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράατος ἐξ^{Prp} ὑπὰ τοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ξυθα^{Adv} καὶ^{Kon} ξυθα^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθειραι·
 dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῦ^G _{Pr} παῖς μενέαινε^N Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Πελί_{αι} δόμοις ἐν^{Prp} πατρὸς ἐ^N ἴ_{ου} ^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μῖναι^N ζεῖν, ἄρ^N γος τε^{Pt} θε^N ἄς ὑπο^N εργός^{AdjN} Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶ^{DuN} _{Pr} μέλλον ἐν^N κρινθῆναι ὁμίλ^Nω.
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ'^{Pt} Αἰσού_ν ^N δη συμμήστορες ἡγερέ^N θοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆ_{ας} Μινύ_{ας} περι^N ναιετά_{οντες} ^N _{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη_{σκον} μάλα^{Adv} πάντας, ^{AdjA} ἐ^N πεί^{Kon} Μινύ_{αο} θυγατρῶ_ν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N _{Pr} πλεῖ_{στοι} ^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἵματος εὐχετό_{ωντο}
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A _{Pr} ἰήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέ_{δη}, Κλυμέ_{νης} Μινυ_{ηίδος} ^{AdjG} ἐκγεγα_{υῖα} ^N _{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^N πεί^{Kon} δμῶ_{εσσιν} ἐ^N παρτέα^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ἐτέ_{τυκτο},
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα^N _{Pr} περ^{Pt} ἐντύ_{νονται} ἐ^N παρτέες^{AdjN} ἐνδοθ_ι ^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ'^{Kon} ἄν^{Pt} ἄγ_η χρέος ἄνδρας ὑ^N πείρ^{Prp} ἄλα ναυτίλ_{εσθαι},
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἴ_{σαν} μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείον_{ται} Παγα_{σαὶ} Μα_{γνήτιδες} ^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶ_ν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομέ_{νων} ^G _{PräM/P} ἄμυ_{δισ} ^{Adv} θέεν· οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} φα_{εινοί} ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς^{Kon} νεφέ^N ε^Nσσι με^N τέπρεπον· ὧδε^{Adv} δ^{Pt} ἕ^N καστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορό^Nων^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν αἶσ^Nσοντας^A^{PräAkt}
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N _{Pr} Πελί^Nαο νό^Nος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὀ^Nμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώ^Nων γαί^Nης Πανα^Nχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^Nῳ^{AdjD} πυρὶ δηώ^Nσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή^Nτεω, ὅτε^{Kon} μὴ^{Pt} σφιν^D _{Pr} ἐ^Nκῶν^{AdjN} δέρος ἐγγυα^Nλίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα, πό^Nνος δ^{Pt} ἄ^Nπρηκτος^{AdjN} ἰ^Nοῦσιν^D^{PräAkt}.
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὧς^{Adv} φάσαν ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κα^Nτὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^Nναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄθανά^Nτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄ^Nειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε^Nναι^N _{PräM/P} νό^Nστοιο τέ^Nλος θυ^Nμηδές^{AdjA} ὁ^Nπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^Nρην^{AdjA} ὅλο^Nφύρετο δακρυχέ^Nουσα^N^{PräAkt}.
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D _{Pr} κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^Nς^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέ^Nλεσσας ἐπ^N _{Prp} ἀγλαί^Nη βιό^Nτοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἶσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A _{Pr} δυσάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D _{Pr} ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πα^Nροιθεν^{Adv} ἐ^Nνι^{Prp} κτερέ^Nεσσιν ἐ^Nλυσθεις^N^{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαί^Nης κεῖτο, κα^Nκῶν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀ^Nέθλων.
unten lag, noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^lλεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ'^{Kon} ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ^lλαν^{AdjA} κριῶ^l ἄμ'^{Prp} ἐ^lπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ^lην^{AdjA} προέ^lηκε καὶ^l κόν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^lνίας
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ^lδη μετό^lπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.^l
 später auch un zählige würde auferlegen.^l

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^lρευον ἐ^lπι^{Prp}προμο^lλῆσι κι^lόντων.^G
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.^{PräAkt}

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^l ἐς^l τε^{Pt} πο^lλεῖς^{AdjN} δμω^l αἱ^l τ'^{Pt} ἀγέ^lροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐ^l τὸν^A_{Pr} βεβο^lλημένη.^N_{PerMed} ὅξ^{Adv} δ'^{Pt} ἐ^lκάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄ^lχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} πα^lτῆρ ὅλο^l ὦ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι^l
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐν^lτυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^lεσσι καὶ^l λυψάμε^lνος^N_{AorMed} γοά^lσκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἔ^lπειτα^{Adv} καὶ^l τεπρή^lυνεν ἀ^lνίας
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρού^lνων,^N_{PräAkt} δμῶ^lεσσι δ'^{Pt} ἀ^lρήια^{AdjA} τεύχε', ἀ^lείρειν
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} καὶ^l τηφέες^{AdjN} ἤεί^lροντο.
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ'^{Adv} ἐπε^lχεύατο πῆχεε παιδί,
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς^{Adv} ἔ^lχε^lτο κλαί^lουσ'^N_{PräAkt} ἄδι^lνώτερον,^{AdvKmp} ἤ^lυτε^{Kon} κούρη^l
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀ^lσπασί^lως^{Adv} πολί^lῃν^{AdjA} τροφὸν ἀ^lμφιπε^lσοῦσα^N_{AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ^D_{Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔ^lτ'^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^lνῆες,
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ,^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὸς^ῆ βίον^{τον} βαρύν^{AdjA} ἡγῆ^{λάζει}.
aber unter schwer schleppt.

[273] καὶ^{Kon} ἐ^A_{Pr} νέ^{ον}_{Adv} πολέ^{εσσιν}_{AdjD} ὁ^{νείδεσιν} ἐστ^{υφέ}_{λιξεν},
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ,^{Pt} ὁ^{δυρομέ}_{νη}^D_{Prām/P} δέδε^{ται} κέαρ^{ἐνδοθεν}_{Adv} ἄτ^η,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ,^{Pt} ἔχει^{ἐκφλύ}_{ξαι} τόσ^{σον}_{AdjA} γόον^{ὅσσον}_{AdjA} ὁ^{ρεχθεῖ}.
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob.

[276] ὥς^{Adv} ἀδι^{νὸν}_{AdjA} κλαί^{εσκειν} ἐ^{ὸν}_{AdjA} παῖδ[᾽] ἀγκάς^{Adv} ἔ^{χουσα}_N^{PräAkt}
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ^{δη}, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἔ^{πος} φάτο^{κηδοσύ}_{νησιν}.
und solches sprach sie

[278] αἴθ[᾽]_{ij} ὄφε^{λον} κεῖν[᾽]_{Pr} ἡμαρ^{ὅτ},^{Kon} ἐξεῖ^{πόντος}_G^{AorAkt} ἄ^{κουσα}.
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ^{AdjN} ἐ^{γὼ}_N_{Pr} Περί^{αο} κα^{κὴν}_{AdjA} βασι^{λῆος} ἐ^{φετμήν}.
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ[᾽]_{Adv} ἀ^{πὸ}_{Prp} ψυ^{χὴν} μεθέ^{μεν}, κη^{δέων} τε^{Pt} λα^{θέσθαι}.
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅρ[᾽],^{Kon} αὐ^{τός}_N_{Pr} με[᾽]_{Pr} τε^{ῖσι}_{AdjD} φί^{λαις}_{AdjD} ταρ^{χύσαο} χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐ^{μόν}_{AdjV} τὸ^{ἄρτN} γάρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔ^{ην} ἔ^{τι}_{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐ^{έλδωρ}.
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐ^κ_{Prp} σέθεν^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πά^{λαι}_{Adv} θρε^{πτήρια} πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N_{Pr} τὸ^{ἄρτA} πά^{ροιθεν}_{Adv} Ἀ^{χαιά}<sub>δεσσιν^{AdjD} ἀ^{γητῇ}_{AdjN}.
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte</sub>

[285] δμῶς ὅ^{πως}_{Kon} κενε^{οῖσι}_{AdjD} λε^{λείψομαι} ἐ^ν_{Prp} μεγά^{ροισιν}.
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο^G_{Pr} πό^{θω} μινύ^{θουσα}_N^{PräAkt} δυσά^{μμορος}_{AdjN} ὧ^D_{Pr} ἐ^{πι}_{Prp} πολλήν^{AdjA}.
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγαί^ῃ καὶ^{Kon} κῦδος ἐ^{χον}_N^{PräAkt} πάρος[᾽]_{Adv} ὧ^D_{Pr} ἐ^{πι}_{Prp} μούνω^{AdjD}.
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην | πρῶτον^{Adv} | ἔλυσα καὶ^{Kon} | ὕστατον.^{Adv} | ἔξοχα^{Adv} | γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί|θυια θε|ὰ πολέ|ος ἐμέ|γηρε τό|κοιο.
 missgönnte

[290] ὦ^{ij} μοι^D_{Pr} | ἐ|μῆς^{AdjG} | ἅ|της· τὸ^{ArtN} | μὲν^{Pt} | οὐδ',^{Pt} ὅσον,^{AdjA} | οὐδ',^{Pt} ἐν^{Prp} ὃ^N νείρω^N
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσα|μην, εἰ^{Kon} | Φρίξος ἐ|μοι^D_{Pr} | κακὸν^{AdjA} | ἔσσετ' ἄ|λύξας.^N |^{AorAkt}
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} ἤ^N_{Pr} | γε^{Pt} στενά|χουσα^N |^{PräAkt} κλινύρετο· ταῖ^{ArtN} | δέ^{Pt} γυναι|κες
 so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφί|πο|λοι γοά|σσκον ἐ|πισταδόν.^{Adv} | αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} | τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
 wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχί|οις^{AdjD} | ἐπέ|εσαι πα|ρηγορέ|ων^N |^{PräAkt} προσέ|ειπεν·
 mit milden tröstend redete an·

[295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} | λευγαλέ|ας^{AdjA} | ἐνι|βάλλεο, | μήτερ, ἀ|νίας
 'nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Anias

[296] ὥδε^{Adv} λί|ην,^{Adv} | ἐπεὶ^{Kon} | οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} | ἐ|ρητύ|σεις κακό|τητος
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, | ἀλλ',^{Kon} ἔτι^{Adv} | κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ',^{Prp} | ἄλγεσιν | ἄλγος ἄ|ροιο.
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πῆματα | γάρ^{Pt} τ',^{Pt} ἀ|δηλα^{AdjA} | θε|οὶ θνη|τοῖσι νέ|μουσιν,
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν^G_{Pr} μοι^N | ραν κατὰ^{Prp} | θυμὸν ἀ|νιά|ζουσα^N |^{PräAkt} περ^{Pt} ἔμ|πη^{Adv}
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ|ρειν· θάρ|σει δέ^{Pt} | συ|νημοσύν|ησιν Ἀ|θήνης,
 ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θε|οπροπί|οισιν, ἐ|πεὶ^{Kon} | μάλα^{Adv} | δεξιὰ^{AdjA} | Φοῖβος
 und da sehr günstig

[302] ἔχρη, | ἀ|τὰρ^{Kon} μετ'έ|πειτὰ^{Adv} | γ',^{Pt} ἀ|ριστή|ων ἐπα|ρωγῇ.
 weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} | μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} | αὖθι^{Adv} μετ',^{Prp} | ἀμφιπό|λοισιν ἔ|κηλος^{AdjN}
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὄρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί.
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κινόντι.^{D PräAkt}
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ^{Kon} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξῶρτο νέεσθαι.
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εἴσιν Ἀπόλλων
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην^{AdjA} ἢ^{Kon} κλάρον, ἢ^{Kon} ὅγε^{N Pr} Πυθώ,
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αὐκίην εὐρεῖαν^{AdjA} ἐπι^{Prp} Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
 oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ^{Pt} ἀυτῇ
 so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων^{G PerM/P} ἄμυδισ^{Adv} τῷ^{D Pr} δέ^{Pt} ξύμβλητο γεραῖη^{AdjN}
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιήόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
 stadt haltenden

[313] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^{A Pr} φάσθαι
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπεης^{Adv} ἰεμένη^{N PräM/P} δύνάτο, προθέοντος^{G PräAkt} ὀμίλου·
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ^{Kon} ἡ^{N Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρακλιδόν^{Adv} οἷα^{AdjN} γεραῖη^{AdjN}
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέρων^{AdjG} ὁ^{N Pr} δέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχεῖς^{N AorPas} ἐλίασθη.
 der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥα^{Pt} πόλῃος ἐυδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγυίας,
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ^{Pt} ἵκαεν Παγασίδα^{AdjA} τῇ^{D Pr} μιν^{A Pr} ἐταῖροι
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῶη^{AdjD} ἄμυδισ^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες.^{N PräAkt}
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ'Pt ἄρPt ἐπὶPrp προμολῆς· οἱNPr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐςPrp δ'Pt ἐνόησαν ἅκαστον ὁμῶςAdv ἄργον τεPt πόληος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφιAdv κατὰβλώσκοντας,APrāAkt ἐθάμβησαν δ'Pt ἐσιδόντεςNAorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃAdv Περίο παρὲκPrp νόον ἰθύοντας,APrāAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ'Pt ὁNPr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκὲςAdjN ἀμφέχετ' ὧμους
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] ἄργος Ἄρεστορίδης λάχνη μέλαν,AdjA αὐτὰρKon ὁNPr καλὴνAdjA
schwarz, aber er schöne

[326] δίπλακα, τήνArtA οἱDPr ὅπασσε κασιγνήτη Πελοπεία.
die ihm gab

[327] ἀλλ,Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μὲνPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγορήνδεAdv συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένουςDPrāM/P ἐπὶPrp λαίφεσιν, ἡδὲKon καὶKon ἱστῶ
dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳDPerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερῶAdv ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέωνNPrāAkt μετέειπεν·
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλαAdjA μὲνPt ὅσαNPr τεPt νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέακεῖται ἰοῦσιν,DPPrāAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷPt οὐκPt ἂνPt δηναιὸνAdjA ἐχοίμεθα τοῖοGPr ἔκῃτιPrp
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτεKon μούνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀῖται.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά,^{Kon} φίλοι, ξυνός^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,^{Adv}
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυνάι^{AdjN} δ,^{Pt} ἅμι^D_{Pr} πέλονται ἐς^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδήσαντες^N_{AorAkt} ἐλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἑκάστα^{AdjN} μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί^{ας} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.'
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς^{Adv} φάτο· πάπτηναν δέ^{Pt} νέοι θρασύν^{AdjA} ἧρα κλήα
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον^A_{PräM/P} ἐν^{Prp} μέσοισι· μιῇ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐ^A_{Pr} πάντες αὐτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ^N_{Pr} δ,^{Pt} αὐτόθεν,^{Adv} ἔνθα^{Adv} περ^{Pt} ἦστο,
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερὴν^{AdjA} ἀνά^{Prp} χεῖρα τανύσασατο φώνησέν τε^{Pt}
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] μήτις^N_{Pr} ἐμοί^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁπαζέτω· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός,^N_{Pr} ὅτις^N_{Pr} ξυνάγειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.'
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} μέγα^{Adv} φρονέων,^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δ,^{Pt} ἦνεον, ὥς^{Kon} ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] ἦρα κλέης· ἀνά^{Prp} δ,^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἀρήιος^{AdjN} ὤρνυτ' ἰήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυρος,^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λιλαιομένοις^D_{PräM/P} ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δ,^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',^{Adv} ἔπειθ',^{Adv} ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύοιτο κέλευθα.
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} φοῖβον ἀρεσσάμενοι^{N AorMed} θεέσσιν
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν^{Pt} τυνώμεσθα παρὰ^{Adv} ρασχεδόν.^{Adv} ὄφρα^{Kon} δ',^{Pt} ἴωσιν
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ^{D Pr} σταθμῶν σιμάντορες, οἷσι^{D Pr} μέμηνεν
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἐν^{Adv} κρίναντας^{A AorAkt} ἐλάσσαι,
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^{N AorM/P} πεπάλανθε κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τεῖως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} ἔμβασίοιο
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν ἀπόλωνος, ὃ^{N Pr} μοι^{D Pr} χρείων ὑπέδεκτο
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ^{G Pr} ἔθεν^{G Pr} ἔξάρχωμαι ἀεθλεύων^{N PräAkt} βασιλῆι.
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ'· οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ἐπ' ἀνέστησαν
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^{N PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἵματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο
 gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερίη^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} ἄργου ὑποθημοσύνησιν
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμ'πρωτον^{Adv} ἐϋστρεφεῖ^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὀπλῳ
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^{N PräAkt} ἐκάτερθεν^{Adv} ὕν^{Kon} εὖ^{Adv} ἄραροί^{Akt} αὐτοῖς γόμοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθί^N οἷο βίην^N ἔχοι ἀντιό^A ωσαν^{A PräAkt}
und und halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ^{Pt} αἷψα^{Adv} κατ^{Prp} εὖρος ὅσον^{A Pr} περιβάλλετο^N χώρον
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶραν εἰσω^{Adv} ἀλός ὅσσάτι^N ὄν^{A Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἔλκομένῃ^{N PräM/P} χεῖρεσσιν ἐπιδραμέ^N εἶσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλότερον^{AdjKmp} ἐξελά^N χαινον
immer aber weiter niedriger glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὀλκῷ ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο^N φάλαγγας.
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν^{A Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^{A AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρῶτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^{N PräAkt} δι^{Prp} αὐτῶν^{G Pr} φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^{N AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν^{AdjA} προύχοντα^{A PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν^{G Pr} δ^{Pt} ἐναμειβαδὶς^{Adv} αὐτοῖς^{N Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τίφους
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσας, ὕν^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι.
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμενος^{N PerM/P} δ^{Pt} ἤυσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοῖς^{N Pr} δὲ^{Pt} παρᾶσσον
gerufen habend aber rief sehr groß. die aber drängten zusammen

[384] ὦ^D_{Pr} κράτεⁱ βρί^sσαντες^N_{AorAkt} ἰ^h_{AdjD} στυφέⁱλιξαν ἐⁱρω^h_i
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔⁱδρης, ἐπⁱ_{Prp} δ^{Pt} ἐρρώ^sσαντο πόⁱδεσσινⁱ
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιⁱαζόμεⁱνοι^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῶⁱ
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκάⁱτερθεν^{Adv} ἐⁱπίαχον· ἀί^sσοντες^N_{PräAkt}
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄ^r_{Pt} ὑⁱπὸ<sup>Prp τρόπιⁱδι στιβα^r_{AdjD} στενάⁱχοντο φάⁱλαγγεςⁱ
die aber ja unter kräftigem ächzten</sup>

[389] τριβόμεⁱναι^N_{PräM/P} περⁱ_{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἄⁱιδνῇ^{AdjN} κήκιε λιγνύςⁱ
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύⁱνη, κατόⁱλισθε δ^{Pt} ἔⁱσω^{Adv} ἄλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐⁱθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄ^{Adv}ψ ἄναⁱσειράⁱζοντες^N_{PräAkt} ἔⁱχον προτέⁱρωσε^{AdvKmp} κιⁱοὔσαν^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ^{Pt} ἀμφίς^{Adv} ἐⁱρετμὰ καⁱτήρτυον· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸνⁱ
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεάⁱ τ^{Pt}· εὐποίⁱητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιⁱ ἥν ἐβάⁱλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐⁱπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑⁱκαστα^{AdjA} πεⁱριφραδέⁱως^{Adv} ἀλέⁱγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖⁱδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάⁱλῳ διεⁱμοιρήⁱσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐνⁱ τυναμέⁱνω^{DuN}_{AorM/P} δοιⁱώ^{AdjDuN} μίαν· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἥραⁱ κληⁱ καὶ^{Kon} ἡρώⁱων ἄτερ^{Prp} ἄλλωνⁱ
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίⁱω, Τεγέⁱης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} πτολίⁱεθρον ἐⁱναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσⁱσην^{AdjA} οἷⁱοισιν^{AdjD} ἀⁱπὸ^{Prp} κληⁱῖδα λίⁱποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, ^{Adv} οὐτι ^{Adv} πά ^{λω}· ἐπὶ ^{Prp} δ', ^{Pt} ἔτρεπον | αἰνή ^{σαντες} ^{N AorAkt}
 ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐ ^{υστεί} ^{ρης} ^{AdjG} οἱ ^{ήια} | νηὸς ἐ ^{ρουσθα}·
 der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἔνθεν ^{Adv} δ', ^{Pt} αὖ ^{Adv} λά ^{ιγνας} ἅ ^{λὸς} σχεδὸν ^{Adv} ὀχλί ^{ζοντες} ^{N PräAkt}
 von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον | αὐτόθι ^{Adv} | βωμὸν ἐ ^{πάκτιον} ^{AdjA} | Ἀπόλ ^{λωνος}·
 bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου ^{AdjG} | Ἐμβασί ^{οιό} ^τ ^{Pt} ἐ ^{πώννυμον} ^{AdjA}· ὥκα ^{Adv} δέ ^{Pt} | τοί ^{D Pr} γέ ^{Pt}
 des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς | ἄζαλέ ^{ης} ^{AdjG} | στόρε ^{σαν} | καθύ ^{περθεν} ^{Adv} ἐ ^{λαίης}·
 trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως ^{Adv} δ', ^{Pt} αὖ ^τ ^{Adv} ἀγέ ^{ληθεν} ^{Adv} ἐ ^{πιπροέ} ^{ηκαν} ἅ ^{γοντες} ^{N PräAkt}
 indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι | Αἰσονί ^{δαο} ^{δύ} ^ω ^{Adj} βόε· | τοὺς ^{A Pr} δ', ^{Pt} ἐρύ ^{σαντο}
 zwei die beiden aber zogen heran

[408] κουρότε ^{ροι} ^{AdjKmpN} ἑτά ^{ρων} βω ^{μοῦ} σχεδόν ^{Adv}· οἱ ^{N Pr} δ', ^{Pt} ἄρ ^{Pt} ἐ ^{πειτα} ^{Adv}
 jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά ^τ ^{Pt} οὐλοχύ ^{τας} ^{τε} ^{Pt} πα ^{ρέσχεθον}· αὐτὰρ ^{Kon} ἰ ^{ήσων}
 und und reichten. aber

[410] εὐχέτο | κεκλόμε ^{νος} ^{N PerM/P} πα ^{τρώιον} ^{AdjA} | Ἀπόλ ^{λωνα}·
 betete angerufen habend väterlichen

[411] 'κλύθι ἄ ^{ναξ}, Παγα ^{σάς} ^{τε} ^{Pt} πό ^{λιν} ^τ ^{Pt} Αἰ ^{σωνίδα} ^{AdjA} | ναίων ^{N PräAkt}
 'höre und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ ^{ροιο} ^{AdjG} το ^{κῆος} ἐ ^{πώννυμον} ^{AdjA} | ὅς ^{N Pr} μοι ^{D Pr} ὑ ^{πέστης}
 unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ | χρειομέ ^{νω} ^{D PräM/P} ἄνυ ^{σιν} ^{Kon} | πείραθ' ὁ ^{δοῖο}
 bedürftig seiendem und

[414] σημανέ ^{ειν}, αὐ ^{τὸς} ^{N Pr} γὰρ ^{Pt} ἐ ^{παίτιος} ^{AdjN} | ἔπλευ ἅ ^{έθλων}·
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] αὐτὸς ^{N Pr} | νῦν ^{Adv} ἄγε | νῆα σὺν ^{Prp} | ἄρτεμέ ^{εσσιν} ^{AdjD} ἐ ^{ταίροις}
 selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} καί^{Kon} παλί^N νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα. σοί^D δ^{Pt} ἄν^{Pt} ὁ^N πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσσοι^N κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαά^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἰρὰ πά^N λιν^{Adv} βω^N μῶ^N ἐπιθήσομεν· ἄλλα δέ^{Pt} Πυθοί,
wieder auf legen werden· aber

[419] ἄλλα δ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὀρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.

[420] ὦν^{Adv} δ^{Pt} ἴθι, καί^{Kon} τήνδ^A ἡμιν,^D Ἐκηβόλε, δέξο^N θυήλην,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν^A τοι^D τῆσδ^G ἐπί^N βαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρωτί^N στην^{AdjASup} λύσαιμι δ^{Pt}, ἄ^N ναξ, ἐπ^{Prp} ἀπήμονι^{AdjD} μοίρῃ
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ^{Pt} ἀήτης
deinen durch möge hin wehen aber

[424] μέλιχος, ^{AdjN} ὧ^D κ^{Pt} ἐπ^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιό^Nωντες·^N ^{PräAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καί^{Kon} ἄμ^{Prp} εὐχῶ^N λῆ^N προχύτας βάλε. τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσά^Nσθην, Ἄγ^Nκαῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέ^Nης τε^{Pt}
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ῥοπά^N λω μέσον^{AdjA} κάρη ἀμφι^{Prp} μέ^Nτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ^N δ^{Pt} ἄθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N ἐνε^Nρεΐσατο γαίη·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαῖ^Nος δ^{Pt} ἐτέ^Nροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκεί^Nω πελέ^Nκει κρατε^Nροὺς^{AdjA} διέ^Nκερσε τέ^Nνοντας·
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἤριπε δ^{Pt} ἀμφοτέ^Nροισι^{AdjD} περὶ^Nρρη^Nδῆς^{Adv} κερά^Nεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς,Adv δεῖράν τεPt βοείας,AdjG
 sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τεPt καὶKon ἱεράAdjA μῆρ' ἐτάμοντο,
 zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,

[434] καὶAdv δ'Pt ἅμυδισAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντες^N_{AorAkt} πύκαAdv δημῶ
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δ'Pt ἀκρήτουςAdjA χέελοιβὰς
 verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲPt σέλας θεεύμενος^N_{PräM/P} ἰδμῶν
 freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων ἅπο^{Prp} τοῦτο^G_{Pr} τεPt λιγνὺν
 all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαιςAdjD ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον^{AdjA} αἶσσοουσιν^A_{PräAkt}
 purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἷψα^{Adv} δ'Pt ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο λητοῖδαο·
 sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν^D_{Pr} μὲνPt δῆPt μοῖρα θεῶν χρεῖώ τεPt περῆσαι
 'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας^A_{PräAkt} ἀπειρέσιοι^{AdjN} δ'Pt ἐν^{Prp} μέσσω
 hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσε^{Adv} τεPt δεῦρό^{Adv} τ'Pt ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D_{PräM/P} ἄεθλοι·
 dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} θανέειν στυγερῇ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴση
 aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπ'Prp Ἀσίδος ἠπεῖροιο·
 fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖςAdjD δεδαῶς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶKon πάρος^{Adv} οἷω νοῖσιν
 so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξήιον, ὄφρ'Kon ἐπιβαίην
 mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲPt δόμοις ἐπιβάντι^D_{AorAkt} λίπηται·
 aber hinauf gestiegenem möge verbleiben·

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ξῖ^{Pt} φη· κοῦ^{Pt} ροι δέ^{Pt} θε^{Pt} οἰροπί^{Pt} ης αἰ^{Pt} οντες^N PräAkt
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ^{Pt} μὲν^{Pt} γή^{Pt}θησαν, ἄ^{Pt}χος δ^{Pt} ξλεν ἰδμονος αἴση.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἥλι^{Pt}ος σταθε^{Pt} ρὸν^{AdjA} παρα^{Pt} μείβεται ἥμαρ.
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἰ^N δέ^{Pt} νέ^{Pt} ον^{Adv} σκοπέ^{Pt} λοισιν ὑ^{Pt} ποσκιό^{Pt} ωνται ἄ^{Pt} ρουραι.
die aber eben werden beschattet

[452] δειελι^{Pt} νὸν^{AdjA} κλί^{Pt} νοντος^G PräAkt ὑ^{Pt} πὸ^{Prp} ζόφον ἥελι^{Pt} οιο.
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} ψαμά^{Pt} θοισι βα^{Pt} θεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα^{Pt} χευάμε^{Pt} νοι^N PräM/P πολι^{Pt} οῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγια^{Pt} λοῖο^{Pt}
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ^{Pt} ἐξεί^{Pt} ης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D Prä μυρί^{AdjN} ξ^{Pt} κειτο^{Pt}
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καί^{Kon} μέθυ^{Pt} λαρόν^{AdjN} ἀ^{Pt} φουσσαμέ^{Pt} νων^G AorAkt προχό^{Pt} ησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό^{Pt} ων· μετέ^{Pt} πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀ^{Pt} μοιβαδὶς^{Adv} ἀλλή^{Pt} λοισιν^D Prä
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ^{Pt}, οἷά^A Prä τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέ^{Pt} οἱ^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καί^{Kon} οἶνω^{Pt}
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιό^{Pt} ωνται, ὅτ^{Kon} ἄτος^{AdjN} ὕβρις ἀ^{Pt} πείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ^{Adv} αὐτ^{Adv} Αἰσονί^{Pt} δης μὲν^{Pt} ἀ^{Pt} μήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D Prä αὐτῷ^D Prä
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^{Pt} ρεσκεν ξ^{Pt} καστα^{AdjA} κα^{Pt} τηφιό^{Pt} ωντι^D PräAkt ἐ^{Pt} οικῶς^N PräAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑ^{Pt} ποφρα^{Pt} σθεῖς^N AorPas μεγά^{Pt} λη^{AdjD} ὅπλ^{Pt} νείκεσεν ἰδας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονί^{Pt} δη, τίνα^A Prä τήνδε^A Prä με^{Pt} τὰ^{Prp} φρεσὶ^{Pt} μήτιν ἐ^{Pt} λίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐν^{Prp} μέσσοις^{AdjD} τε^{Adv} ὄν^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾷ^{Pt}
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον^N_{PräM/P} τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει^{Pt}
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^N θοῦρον^{AdjN} ὅτ^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων^N
 wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κύδος ἐν^{Prp} πτολέμοις^N ἀεῖρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὀφέλλει^{Pt}
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μὴ^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα^N
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μὴ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον^N
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδεω ἔσπομένοι^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοοσητῆρα κομίζεις.^{Pt}
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἴ^{Pt}, καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N_{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέροισιν^{AdjDuD}
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω^N
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλεα, κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γεινιάδες· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁμάδησαν^{Pt}
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδμων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὅλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr}
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἀτην ζωρόν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ^N
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι^{AdjN} οἷσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνῆρ^N
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ξείπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] οὐκ^{Adv} ἰσὺς^A ἰσοφάρειζεις, οἷς^D_{Pr} οὐδ'^{Pt} ὅσον^A_{Pr}
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡγορέην· ἔμπης^{Adv} δέ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμνησαν ὁἱστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Λητοῖδαο, καὶ^{Kon} ἰφθιμοί^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N_{PräAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασεν ἄδην^{Adv} Ἀφάρηιος^{AdjN} Ἰδίας
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλλίζων^N_{PräAkt} ἡμείβετο κερτομίοισιν^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοί^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον^A_{Pr} Ἀλκιάδησι πατήρ τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖώ θεσπίζων^N_{PräAkt} μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης·'
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων^N_{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A_{PräAkt} ὁμοκλήσαντες^N_{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} Αἰσονίδης κατερῆτευεν· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἤειδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἠδέεθ' ἅλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μίῃ συναρρηρότα μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκεος ἐξ ὅλοοιο δὲ ἐκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡ δ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρα σεληναίη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε
sang aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡ δέ τ' ῥέ, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱ δ' ἐπεὶ τέως μακάρεσσι θεοῖς τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέρος· οἱ δ' ἐμὲν οὐπω
Dikte ist wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὀπάζει.
und und· dies denn verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}φόρμιγγα ^{Prp}σὺν ἀμβροσίῃ ^{AdjD}σχέθεν ^Nαὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοὶ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἄμοτον ^{Adv}λήξαντος ^Gἐτι ^{Adv}προύχοντο ^{Kon}κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ^{AdjN}ὁμῶς ^{Adv}ὁρθοῖσιν ^{AdjD}ἐπ' ^{Prp}οὔασιν ἡρεμέ ^Nοντες ^{PräAkt}
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ' ^Nμῶ· τοῖόν ^{AdjA}σφιν ^Dἐνέλλιπε ^Nθέλεκτρον ^Nαἰοιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ^{Pt}ἐπ' ^{Prp}δὴν ^{Adv}μετέπειτα ^{Adv}κερασσάμενοι ^NΔιὶ ^Nλοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ ^Nπρ ^Nθέμις, ἐστη ^Nῶτες ^{PerAkt}ἐπ' ^{Prp}γλώσσησι ^Nχέοντο
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ ^Nναις, ^Dπρ ^Nῶ ^Nπνου δὲ ^{Pt}δι' ^{Prp}ἅ ^Nκνέφας ^Nἐμνώ ^Nοντο.
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλήεσσα ^{AdjN}φαεινοῖς ^{AdjD}ὄμμασιν ἦως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς ^{AdjA}ἶδεν ἄκριας, ἐκ ^{Prp}δ' ^{Pt}ἀνέμοιο
steile sah aus aber

[521] εὐδοιοι ^{AdjN}ἐκλύζοντο τι ^Nνασσομένης ^Gἄλδος ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ ^{Pt}τότ' ^{Adv}ἀνέγρετο ^Nτίφους ἄφαρ ^{Adv}δ' ^{Pt}ὀρόθυνεν ἐταίρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμε ^Nναί ^{Pt}τ' ^{Pt}ἐπ' ^{Prp}νῆα καὶ ^{Kon}ἀρτύνασθαι ^Nἐρετμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέον ^{AdjA}δὲ ^{Pt}λιμὴν Παγασῆος ^{AdjN}ἡδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐτὴν ^Nπρ
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς ^{AdjN}ἶαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα ^Nνέεσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν ^{Prp}γάρ ^{Pt}οἱ ^Dπρ ^Nδόρυ θεῖον ^{AdjA}ἐλήλατο, τό ^{ArtA}ρ' ^{Pt}ἀνὰ ^{Prp}μέσσην ^{AdjA}
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ ^NΔωδωνίδος ^{AdjG}ἤρμοσε ^Nφηγού.
der dodonäischen fügte

[528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πᾶροιθεν^{Adv} ἐρεσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ'^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ'^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχ'^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔνερθεν^{Adv}
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπις.· εἴλκετο δ'^{Pt} ἤδη^{Adv}
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερθ'^{Prp} ἄλός. αὐτὰρ^{Kon} ἡήσων
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἔνεικεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὥστ',^{Kon} ἥϊθεοι φοίβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν ὁμαρτῇ^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραίπνοισι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κελαινῇ^{AdjN} κήκειεν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ',^{Pt} ὑπ',^{Prp} ἥελίω φλογὶ εἵκελα^{AdjA} νηδὸς ἰούσης^G ^{PräAkt}
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰι^{AdjN} δ',^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥς^{Kon} χλοεῖ^{AdjG} ροῖο διειδομένη^N ^{PräM/P} πεδίῳιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ',^{Pt} οὐρανὸθεν^{Adv} λεύσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ^{AdjD}
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἄνδρῶν μένος, οἳ^N ^{Pr} τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶεσκον· ἐπ',^{Prp} ἀκροτάτῃσι^{AdjSupD} δέ^{Pt} νύμφαι
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες^{AdjN} κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι^N ^{PräAkt}
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος^{AdjG}, ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A ^{Pr}
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶοντα^A ^{PräAkt} ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N ^{Pr} γ',^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπ'αὐτοῦ^{AdjG} ὄρεος κίεν ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολλὴ^{AdjD} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρεῖν^{AdjD} χειρὶ κελεύων^N ^{PräAkt}
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν^D ^{PräM/P}
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα^N ^{PräAkt}
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben zeigte sie

[559] οἳ^N ^{Pr} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμένο^Nς περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἄκτῃν
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} | Ἀγνιάδασ^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N_{Pr} ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} | χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} | τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ^{Kon} | ἔμπεδον^{AdjA} | ἐξίθύνουι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} | ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δέ^{Pt} προτόνοισι, τα^N νυσσάμενοι^N_{AorMed} | ἐκάτερθεν^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κάθ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα | χεῦαν, ἐπ^{Prp} | ἡλακάτην ἐρύσαντες^N_{AorAkt}
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπ^{Prp} | ἱκριόφιν δέ^{Pt} κάλ^Nωας
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι δι^N ακριδὸν^{Adv} | ἀμφιβαλόντες^N_{AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκηλοὶ^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} | δολιχὴν^{AdjA} θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} φορμίζων^N_{PräAkt} εὐθήμονι^{AdjD} | μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernnd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόν^{AdjA} | εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^N_{Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκειν
die jene umsorgte

[572] ῥουμένη^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} | τοὶ^N_{Pr} δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσ^Nσοντες^N_{PräAkt} ὑπερ^{Prp} | ἄλός, ἄμμιγα^{Adv} | παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα δι^N ασκαίροντες^N_{PräAkt} | ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅπ^{Kon}τ^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} | ἵχνια σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N_{PerM/P} ποίης
unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τ' ἐῖσι πάρος^{Adv} σύριγ γιλιγείη^{AdjD}
in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N_{PräM/P} νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμὰρ τευν· τὴν^A_{Pr} δ' αἰέν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα^{Adv} δ' ἡερίη^{AdjN} πολυλήϊος^{AdjN} αἶα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δέ^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰέν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N_{PräAkt} ἔδυνε δέ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] φαίνετο δ' εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν^{Adv}
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαι^{AdjN} Μάγνησά θ' ὑπεύδιος^{AdjN} ῥηπίροιο
pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ^{Kon} τύμβος Δολοπήϊος^{AdjN} ξνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^N_{Pr} γε^{Pt}
und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
westliche setzten an Land,

[587] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} κυδαίνοντες^N_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας ξντομα^{AdjA} μήλων
und ihn ehrend unter geschchnittene Teile

[588] κείαν, ὀρινομένης^G_{PräM/P} ἀλὸς οἴδματι διπλόα^{AdjA} δ' ἀκταῖς
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἦματ' ἐλινύεσκον· ἄτὰρ^{Kon} τριτάτῳ^{AdjDSup} προέηκαν
ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τανυσσάμενοι^N_{AorM/P} περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν^{ArtA} δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργούς ἐτι^{Adv} κικλήσκουσιν.
diese aber noch nennen sie.

[592] ξυνθεν^{Adv} δε^{Pt} προτέ^{AdvKmp} ρωσε^{AdvKmp} πα^{AdvKmp} ρεξεέθε^{AdvKmp} ον Μελί^{AdvKmp} βοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν^{Pt} τ^{Pt} αἰγια^{Pt} λόν^{Pt} τε^{Pt} δυ^{Pt} σήνεμον^{AdjA} εἰσορό^N ωντες^{PräAkt}.
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^{Adv} ὥ^{Adv}θεν^{Adv} δε^{Pt} Ὀμό^{Pt} λην^{Pt} αὐ^{Pt} τοσχεδόν^{Adv} εἰσορό^N ωντες^{PräAkt}.
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^{Pt} κεκλιμέ^A νην^{PerM/P} παρε^{Pt} μέτρεον^{Pt} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}.
 geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον^{Pt} ὑ^{Pt} πὲκ^{Prp} ποτα^{Pt} μοῖο βα^{Pt} λεῖν^{Pt} Ἀμύ^{Pt} ροιο^{Pt} ῥέ^{Pt} εθρα.
 im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν^{Adv} δε^{Pt} Εὐρυμε^{Pt} νάς^{Pt} τε^{Pt} πο^{Pt} λυκλύ^{AdjA} στους^{AdjA} τε^{Pt} φά^{Pt} ραγγας^{Pt}.
 von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης^{Pt} Οὐλύμ^{Pt} ποιό^{Pt} τ^{Pt} ἐ^{Pt} σέδρακον^{Pt} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Pt} πειτα^{Adv}.
 auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα^{Pt} Παλλή^{AdjA} ναια^{AdjA} Καναστραί^{AdjA} ην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρη^{Pt}ν.
 palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἥνυσαν^{Pt} ἐννύχι^{AdjN} οἱ^{AdjN} πνοι^{Pt} ἦ^{Pt} ἀνέ^{Pt} μοιο^{Pt} θέ^{Pt} οντες^{PräAkt}.
 vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤρι^{Adv} δε^{Pt} νισσομέ^{Pt} νοισιν^D Ἀ^{Pt} θω^{Pt} ἀνέ^{Pt} τελλε^{Pt} κο^{Pt} λώνη^{Pt}.
 früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί^{AdjN} η^{AdjN} ἥ^N τ^{Pt}όσον^{AdjA} ἀ^{Pt} πόπροθι^{Adv} Λῆμνον^{Pt} ἐ^{Pt} οὔσαν^A seiend,
 thrakisch, welche so weit von fern

[603] ὅσον^A ἔς^{Prp} ἐνδι^{Pt} ὄν^{Pt} κεν^{Pt} ἐ^{Pt} ὕστολος^{AdjN} ὀλκὰς^{Pt} ἀ^{Pt} νύσσαι^{Pt},
 so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^{Pt} τη^{AdjDSup} κορυ^{Pt} φῆ^{Pt} σκιά^{Pt} ει^{Pt} καὶ^{Kon} ἐ^{Pt} σάχρι^{Adv} Μυ^{Pt} ρίνης^{Pt}.
 auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν^D δε^{Pt} αὐτῇ^{Pt} μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{Pt} εν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐ^{Pt} πι^{Prp} κνέφας^{Pt} οὔρος^{Pt}.
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγ^{Adv} χυ^{Adv} μά^{Adv} λ^{Adv} ἀκ^{Adv} ρα^{Adv} ἥ^{AdjN}ς^{AdjN} τετά^{Pt} νυστο^{Pt} δε^{Pt} λαί^{Pt} φεα^{Pt} νηός^{Pt}.
 ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἄ^{Pt} μ^{Prp} ἡε^{Pt} λ^{Pt} οἰο^{Pt} βο^{Pt} λαῖς^{Pt} ἀνέ^{Pt} μοιο^{Pt} λι^{Pt} πόντος^G verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κρاناῖον Σιντιῖδα Λήμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθα ἄμυδις παῖς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεὶς δέδομητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾱς μὲν ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληϊάδεσσιν
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες, ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὁπαζεν
verwüstend, da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ δερὸν ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ μέλει, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἷον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὀπίσσω
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷα δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑψίπυλεια θόαντος, δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσεν.
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἀλδὸς ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἴ κε φύγῃ. καὶ τὸν μὲν ἐς οἶνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^A θεῖσαν^{AorPas}
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῇ^{Prp} ρες, Σικίνου ἄπο, τόν^A ῥά^{Pt} Θόαντι^{Pr}
 von, den ja

[626] νηῖας^{AdjN} Οἶνοί^η νύμφη τέκεν εὐνῇ^N θεῖσα.^{AorPas}
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δέ^{Pt} βουκόλιαι τε^{Pt} βοῶν χάλκειά τε^{Pt} δύνειν^{Pr}
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διὰ τμήξασθαι ἁροῦρας
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήτερον^{AdjAKmp} πάσῃσιν^{AdjD} Ἀθηναίης πέλεν ἔργων,
 leichter für allen war

[630] οἷς^D αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} παροιθεν^{Adv} ὁμίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δῆ^{Pt} πᾶπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὄμμασι πόντον
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέω^{AdjD}, ὅπό^{Kon} τε^{Kon} Θρήικες ἵασιν.
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon}, ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^A ἴδον Ἀργῷ,
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί^η πυλέων ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆ^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αἰγίαλὸν προχέοντο,
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις^{AdjD} ἴκελαι^{AdjN} φάν γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν
 roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἡ^N δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D Θοαντιάς^{AdjN} ὕψι^{πύ} λεια
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐν^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανί^η δ^{Pt} ἐχέοντο
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D ἐπὶ^{Prp} δέος ἦ^{πύ} ρεῖτο.
 stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] τείως^{Adv} ὅ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστή^{es} προέ^{ηκαν}
indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλί^{δην} κή^{ρυκα} θο^{όν, AdjA} τῷ^{πέρ}^{Dpt}^{Pr} τε^{Pt} μέ^{λεσθαι}
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελί^{ας} καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέ^{τρεπον} Ἑρμεί^{αο,}
und übertrugen sie

[643] σφωιτέ^{ροιο}^{AdjG} το^{κῆος,} ὃ^N^{Pr} οἱ^D^{Pr} μνη^{στιν} πόρε^{πάντων}^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^{ποιχομέ}^{νου}^G^{PräM/P} Ἀχέ^{ροντος}
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά^{τους}^{AdjA} ψυ^{χὴν} ἐπι^{δέδρομε} λήθη[·]
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλ^{·Kon} ἧγ^{·NPt}^{Pr} ἔμπεδον^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἀ^{μειβομέ}^{νη}^N^{PräM/P} μεμό^{ρηται,}
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ^{·Adv} ὑ^{ποχθονί}^{οις}^{AdjD} ένα^{ρίθμιος,}^{AdjN} ἄλλοτ^{·Adv} ἐς^{Prp} αὐγὰς[·]
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἤελί^{ου} ζω^{οῖσι}^{AdjD} μετ^{·Prp} ἀνδράσιν[·] ἀλλὰ^{Kon} τί^A^{Pr} μύθους[·]
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί^{δεω} χρεῖ^ώ με^A^{Pr} δι^{ηνεκέ}^{ως}^{Adv} ἀγο^{ρεύειν;}
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὃς^N^{Pr} ῥά^{Pt} τόθ^{·Adv} Ὑψιπύ^{λην} μει^{λίξατο} δέ^{χθαι} ἰόντας^A^{PräAkt}
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἥματος ἀνομέ^{νοιο}^{AdjG} δι[·]^{Prp} κνέ^{φας·} οὐδ^{Pt} μέ^{Pt} ἡοῖ[·]
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔ^{λυσαν} ἐ^{πι}^{Prp} πνοι[·] ἢ βορέ[·]^{αο.}
lösten bei

[653] Λημνιά^{δες}^{AdjN} δέ^{Pt} γυ^{ναῖκες} ἀ^{νὰ}^{Prp} πτόλιν ἴ^{ζον} ἰ^{οῦσαι}^N^{PräAkt}
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγο^{ρήν·} αὐ^{τῇ}^N^{Pr} γάρ^{Pt} ἐ^{πέφραδεν} Ὑψιπύ^{λεια.}
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ^{Kon} ῥ^{·Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁ^{μιλαδὸν}^{Adv} ἠγερέ[·]^{θοντο,}
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ' Adv ἄρ' Pt ἡ N Pr γ' Pt ἐνι Prp τῇσιν ArtD ἐ ποτρύ νουσ' N PräAkt ἀγό ρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] ὦ Φιλαί, ijV εἰ Kon δ' Pt ἄγε δῆ Pt μενοεικέα AdjA δῶρα πό ρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά A Pr τ' Pt ἔ οικεν ἄ γειν ἐπὶ Prp νηὸς ἔ χοντας, A PräAkt
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα, καὶ Kon μέθυ λαρόν, AdjA ἵν' Kon ἔ μπεδον AdjA ἔ κτοθι Adv πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μηδ' Kon ἄμμε A Pr κα τὰ Prp χειρὶ ὦ μεθέ ποντες N PräAkt
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως Adv γνώ ωσι, κα κῆ AdjN δ' Pt ἐπὶ Prp πολλὸν AdjA ἵ κηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις· ἐ πεὶ Kon μέγα AdjA ἔ ργον ἐ ρέξαμεν, οὐδέ Pt τι A Pr πάμπαν Adv
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῷ δὲς AdjN καὶ Kon τοῖσι D Pr τό ArtN γ' Pt ἔ σσεται, εἰ Kon κε Pt δα εἶεν·
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέ ρη AdjN μὲν Pt νῦν Adv τοί η AdjN παρε νήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων G Pr δ' Pt εἰ Kon τις N Pr ἄ ρειον AdjAKmp ἔ πως μη τίσεται ἄλλη, AdjN
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέ σθω· τοῦ G Pr γάρ Pt τε Pt καὶ Kon εἵνεκα Prp δεῦρ' Adv ἐκά λεσσα·
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich·

[667] ὥς Adv ἄρ' Pt ἔ φη, καὶ Kon θῶκον ἐ φίζανε πατρός ἐ οῖο G Pr
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λάινον· AdjA αὐτὰρ Kon ἔ πειτα Adv φί λη AdjN τροφὸς ὥρτο Πο λυξώ,
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γήραϊ δῆ Pt ῥί κνοῖσιν AdjD ἐ πισκά ζουσα N PräAkt πό δεσσιν,
eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳ ἐ ρειδομέ νη, N PräM/P περι Prp δὲ Pt μενέ αιν, N PräAkt ἀγο ρεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ D Pr καὶ Kon παρθενί καὶ AdjN πῖσυ ρες AdjN σχεδὸν Adv ἐδρί οῶντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆ^{AdjN} | τε^{Adv} | λευ^{AdjD} | κῆ^{AdjD} | σιν^{AdjD} | ἐ^{Prp} | πιχνο^{AdjD} | οῦ^{Adv} | σῆ^{Adv} | PräAkt | ἐ^{Prp} | θεί^{Adv} | ραι^{Adv} | ς^{Adv} | .

unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῆ^{Pt} | δ^{Pt} | ἄ^{Pt} | ρ^{Pt} | ἐ^{Prp} | ν^{Prp} | μέ^{Adv} | σ^{Adv} | ῃ^{Adv} | ἀ^{Adv} | γο^{Adv} | ρῆ^{Adv} | , ἀ^{Adv} | ν^{Adv} | ἀ^{Adv} | ρ^{Pt} | ῥ^{Pt} | ἔ^{Prp} | σ^{Adv} | χ^{Adv} | ε^{Adv} | θε^{Adv} | δ^{Adv} | ει^{Adv} | ρῆ^{Adv} | ν^{Adv} |

stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἦ^{Adv} | κα^{Adv} | μό^{Adv} | λι^{Adv} | ς^{Adv} | κυ^{Adv} | φο^{Adv} | οῖ^{Adv} | ο^{Adv} | με^{Adv} | τα^{Adv} | φ^{Adv} | ρ^{Adv} | έ^{Adv} | νου^{Adv} | , ὥ^{Adv} | δε^{Adv} | τ^{Pt} | ῥ^{Pt} | ἔ^{Prp} | ει^{Adv} | π^{Adv} | εν^{Adv} | .

sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie

[675] ὧ^{Adv} | ρ^{Adv} | α^{Adv} | μέ^{Pt} | ν^{Pt} | , ὥ^{Kon} | ς^{Kon} | αὐ^{Adv} | τῇ^{Adv} | Pr | πε^{Pt} | ρ^{Pt} | ἐ^{Prp} | φ^{Adv} | αν^{Adv} | δ^{Adv} | άν^{Adv} | νει^{Adv} | ὕ^{Adv} | ψ^{Adv} | ι^{Adv} | π^{Adv} | υ^{Adv} | λει^{Adv} | ῃ^{Adv} | ,

zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέ^{Adv} | μ^{Adv} | π^{Adv} | ω^{Adv} | , μέ^{Adv} | ν^{Adv} | ξει^{Adv} | νο^{Adv} | ι^{Adv} | σιν^{Adv} | , ἐ^{Prp} | π^{Adv} | ει^{Adv} | Kon | κα^{Kon} | ι^{Kon} | ἄ^{Adv} | ρ^{Adv} | ει^{Adv} | ο^{Adv} | ν^{Adv} | AdjAKmp | ὁ^{Adv} | π^{Adv} | ά^{Adv} | σ^{Adv} | σ^{Adv} | α^{Adv} | ι^{Adv} | .

senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὑ^{Adv} | μ^{Adv} | ι^{Adv} | Pr | γ^{Pt} | ε^{Pt} | μῆ^{Pt} | ν^{Pt} | τί^{Adv} | ς^{Adv} | Pr | μῆ^{Pt} | τι^{Pt} | ς^{Pt} | ἐ^{Prp} | πα^{Adv} | ύ^{Adv} | ρ^{Adv} | ε^{Adv} | σ^{Adv} | θ^{Adv} | α^{Adv} | ι^{Adv} | β^{Adv} | ι^{Adv} | ό^{Adv} | τ^{Adv} | ο^{Adv} | ι^{Adv} | ο^{Adv} | ,

euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἴ^{Kon} | κ^{Kon} | εν^{Pt} | ἐ^{Prp} | πι^{Adv} | β^{Adv} | ρ^{Adv} | ί^{Adv} | σ^{Adv} | η^{Adv} | , θ^{Adv} | ρῆ^{Adv} | ι^{Adv} | ξ^{Adv} | σ^{Adv} | τ^{Adv} | ρ^{Adv} | ά^{Adv} | τ^{Adv} | ό^{Adv} | ς^{Adv} | Pr | ἄ^{Adv} | λ^{Adv} | λ^{Adv} | ο^{Adv} | ς^{Adv} | AdjN |

wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυ^{Adv} | σ^{Adv} | με^{Adv} | ν^{Adv} | έ^{Adv} | ω^{Adv} | ν^{Adv} | , ἃ^{Adv} | Pr | τε^{Pt} | πολλ^{Adv} | ά^{Adv} | AdjN | με^{Adv} | τ^{Adv} | , Pr | ἀ^{Adv} | ν^{Adv} | θ^{Adv} | ρ^{Adv} | ώ^{Adv} | πο^{Adv} | ι^{Adv} | σ^{Adv} | ι^{Adv} | πέ^{Adv} | λ^{Adv} | ο^{Adv} | ν^{Adv} | τ^{Adv} | α^{Adv} | ι^{Adv} | ;

welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥ^{Kon} | ς^{Kon} | κα^{Kon} | ι^{Kon} | νῦ^{Adv} | ν^{Adv} | , ὅ^{Adv} | Pr | δ^{Adv} | μι^{Adv} | λ^{Adv} | ο^{Adv} | ἀ^{Adv} | ν^{Adv} | ω^{Adv} | ί^{Adv} | σ^{Adv} | τ^{Adv} | ω^{Adv} | ς^{Adv} | Adv | ἐ^{Prp} | φ^{Adv} | ι^{Adv} | κ^{Adv} | ά^{Adv} | ν^{Adv} | ει^{Adv} | .

wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} | δ^{Pt} | ε^{Pt} | τ^{Adv} | ό^{Adv} | ArtN | μ^{Pt} | έ^{Pt} | ν^{Pt} | μα^{Adv} | κά^{Adv} | ρ^{Adv} | ω^{Adv} | ν^{Adv} | τί^{Adv} | ς^{Adv} | Pr | ἀ^{Adv} | πο^{Adv} | τ^{Adv} | ρ^{Adv} | έ^{Adv} | ποι^{Adv} | , ἄ^{Adv} | λ^{Adv} | λ^{Adv} | α^{Adv} | AdjN | δ^{Pt} | ὁ^{Adv} | π^{Adv} | ί^{Adv} | σ^{Adv} | σω^{Adv} | Adv |

wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυ^{Adv} | ρ^{Adv} | ί^{Adv} | α^{Adv} | AdjN | δ^{Adv} | η^{Adv} | ι^{Adv} | ο^{Adv} | τῇ^{Adv} | τ^{Adv} | ό^{Adv} | ς^{Adv} | ὅ^{Adv} | πε^{Adv} | ρ^{Adv} | τ^{Adv} | ε^{Adv} | ρ^{Adv} | ε^{Adv} | ρ^{Adv} | α^{Adv} | AdjN | πῆ^{Adv} | μα^{Adv} | τ^{Adv} | α^{Adv} | μί^{Adv} | μ^{Adv} | ν^{Adv} | ει^{Adv} | ,

zahllose größere bleiben,

[683] εὔ^{Adv} | τ^{Adv} | , Kon | ἄ^{Adv} | ν^{Adv} | , δ^{Pt} | ῃ^{Pt} | γε^{Adv} | ρ^{Adv} | α^{Adv} | ι^{Adv} | ς^{Adv} | AdjN | μέ^{Pt} | ν^{Pt} | ἀ^{Adv} | πο^{Adv} | φ^{Adv} | θ^{Adv} | ι^{Adv} | νύ^{Adv} | θ^{Adv} | ω^{Adv} | σ^{Adv} | ι^{Adv} | γ^{Adv} | υ^{Adv} | ν^{Adv} | αἴ^{Adv} | κ^{Adv} | ε^{Adv} | ς^{Adv} | ,

wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κου^{Adv} | ρ^{Adv} | ό^{Adv} | τ^{Adv} | ε^{Adv} | ρ^{Adv} | α^{Adv} | ι^{Adv} | ς^{Adv} | AdjNKmp | δ^{Pt} | ἄ^{Pt} | γ^{Pt} | ο^{Pt} | ν^{Pt} | ο^{Pt} | ι^{Pt} | ς^{Pt} | AdjN | σ^{Adv} | τ^{Adv} | υ^{Adv} | γ^{Adv} | ε^{Adv} | ρ^{Adv} | ό^{Adv} | ν^{Adv} | AdjA | πο^{Adv} | τ^{Adv} | ι^{Adv} | Pr | γῆ^{Adv} | ρ^{Adv} | α^{Adv} | ς^{Adv} | ἵ^{Adv} | κ^{Adv} | η^{Adv} | σ^{Adv} | θ^{Adv} | ε^{Adv} | .

jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] π^{Adv} | ώ^{Adv} | ς^{Adv} | τῇ^{Adv} | μο^{Adv} | ς^{Adv} | Adv | β^{Adv} | ώ^{Adv} | σε^{Adv} | σ^{Adv} | θ^{Adv} | ε^{Adv} | δυ^{Adv} | σ^{Adv} | ά^{Adv} | μ^{Adv} | μο^{Adv} | ρ^{Adv} | ο^{Adv} | ι^{Adv} | , AdjN | ἢ^{Adv} | Kon | βα^{Adv} | θ^{Adv} | εἰ^{Adv} | αἰ^{Adv} | ς^{Adv} | AdjD |

wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐ^{Adv} | τ^{Adv} | ό^{Adv} | μα^{Adv} | τ^{Adv} | ο^{Adv} | ι^{Adv} | ς^{Adv} | AdjN | β^{Adv} | ό^{Adv} | ε^{Adv} | ς^{Adv} | ὑ^{Adv} | μ^{Adv} | ι^{Adv} | ν^{Adv} | Pr | ἐ^{Prp} | ν^{Adv} | ι^{Adv} | ζ^{Adv} | ε^{Adv} | υ^{Adv} | χ^{Adv} | θ^{Adv} | έ^{Adv} | ν^{Adv} | τ^{Adv} | ε^{Adv} | ς^{Adv} | N | AorPas | ἀ^{Adv} | ρ^{Adv} | οῦ^{Adv} | ρ^{Adv} | αἰ^{Adv} | ς^{Adv} |

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γ^{Adv} | ει^{Adv} | ο^{Adv} | τ^{Adv} | ό^{Adv} | μ^{Adv} | ο^{Adv} | ν^{Adv} | AdjA | ν^{Adv} | ει^{Adv} | οῖ^{Adv} | ο^{Adv} | δι^{Adv} | ει^{Adv} | ρ^{Adv} | ύ^{Adv} | σ^{Adv} | ο^{Adv} | υ^{Adv} | σ^{Adv} | ι^{Adv} | ν^{Adv} | ἄ^{Adv} | ρ^{Adv} | ο^{Adv} | τ^{Adv} | ρ^{Adv} | ο^{Adv} | ν^{Adv} | ,

erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομέ^Gνου^{PräM/P} ἔτε^{os} στάχυν ἀμή^{son}ται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{γών^N_{Pr}} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρί^{κασιν}
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ<sup>περχόμε^{νόν^A_{PräM/P}} που^{Pt} ὁ^{ίομαι} εἰς^{Prp} ἔτος ἤδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon</sup>

[691] γαῖαν ἐ^{φέσσε^{σθαι}} κτερέ^{ων} ἀπὸ^{Prp} μοῖραν ἐ^{λοῦσαν^A_{AorSAkt}}
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτως^{Adv} ἥ^N θέμις ἐστί[,] πὰ^{ρος^{Adv}} κακό^{τητα} πε^{λάσσαι}.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὅποτε^{ρῃσι^{AdjDKmp}} δέ^{Pt} πὰ^{γχυ^{Adv}} τά^{δε^A_{Pr}} φρά^{ζεσθαι} ἄ^{νωγα}.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐ^{πῆβολός^{AdjN}} ἐστ' ἄλε^{ωρή},
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{πιτρέ^{ψητε}} δό^{μους} καὶ^{Kon} ληΐδα^{πᾶσαν^{AdjA}}
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέ^{ρην^{AdjA}} ξεῖ^{νοισι} καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστν^{μέ^{λεσθαι}}.
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'. ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἀγο^{ρή} πλη^{το} θρόου. εὕαδε γάρ^{Pt} σφιν^D_{Pr}
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀ^{τὰρ^{Kon}} μετὰ^{Prp} τήνγε^A_{Pr} πα^{ρασχεδόν^{Adv}} αὐ^{τις^{Adv}} ἀ^{νῶρτο}
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπιπύ^{λη}, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑ^{ποβλή^{δην^{Adv}}} ἔπος^{ῆῦδα}.
und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πὰ^{σшин^{AdjD}} ἐ^{φανδάνει} ἥδε^N_{Pr} με^{νοινή},
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύ^{ναιμι}.
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} ῥα, καὶ^{Kon} ἰφινό^{ην} μετε^{φώνεεν} ἄσσον^{Adv} ἐ^{οὔσαν^A_{PräAkt}}.
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο μοι, ^D_{Pr} ἰφινό^η, τοῦδ' ^G_{Pr} ἀνέρος ἀντιό^{ωσα}, ^N_{PräM/P}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτε^r ρόνδε^{AdjA} μο^r λείν, ὅ^rστις^N στόλου ἡγεμο^r νεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὄφρα^{Kon} τί^A οἱ^D δή^r μοιο^r ἔ^rπος θυ^rμῆρες^{AdjA} ἐ^rνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^A γαί^rης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^rστεος, αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^rλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο^r θαρσαλέ^{Adv} ως^r ἐπι^rβαινέμεν^r εὐ^rμενέ^rοντας·^A
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·^{PräAkt}

[708] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔ^rλυσ' ἄγο^rρήν, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐδν^{AdjA} ὥ^rρτο νέ^rεσθαί.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥ^rς δ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰ^rφινό^rη Μινύ^rας ἵ^rκεθ'· οἱ^N δ^{Pt} ἐρέ^rεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος^r ὅ^A τί^A φρονέ^rουσα^N με^rτήλυθεν· ὥ^rκα^{Adv} δ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδί^rη μύ^rθοισι προ^rσέννεπεν^r ἐξερέ^rοντας·^A
all zusammen redete an aus fragende·^{PräAkt}

[712] 'κούρη^r τοί^D μ^A ἐφ^rή^rκε Θοαν^rτιὰς^{AdjN} ἐν^rθάδ^{Adv} ἰοῦσαν,^A
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,^{PräAkt}

[713] Ὑψιπύ^rλῃ, καλέ^rειν νη^rὸς πρόμον, ὅ^rστις^N ὄ^rρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὄφρα^{Kon} τί^A οἱ^D δή^r μοιο^r ἔ^rπος θυ^rμῆρες^{AdjN} ἐ^rνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^A γαί^rης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^rστεος, αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^rλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται^r αὐ^rτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπι^rβαινέμεν^r εὐ^rμενέ^rοντας·^A
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·^{PräAkt}

[717] ὥ^rς ἄ^rρ^{Pt} ἔ^rφη· πάν^rτεσσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐ^rναίσιμος^{AdjN} ἦ^rνδανε μῦ^rθος·
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑψιπύ^rλῃν δ^{Pt} εἶ^rσαντο κα^rταφθιμέ^rνοιο^G Θό^rαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέ^rτην^{AdjA} γεγα^rυῖαν^A ἀ^rνασσεμέν^r· ὥ^rκα^{Adv} δ^{Pt} τόν^A γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ^{Kon} δ'Pt αὐτοὶ^N_{Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ'Pt ἀμφ'Prp ὧμοισι θεῖα^{AdjG} Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὁπάσσειν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὃτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς^G_{Pr} μὲν^{Pt} ῥηίτε^{AdvKmp} ῥόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἥελι^{Adv} ον ἀνιόντα^A_{PräAkt}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A_{Pr} μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευνθήεσσ'AdjN ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ'Pt ἄρ'Pt ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διὰκριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'Prp ἀφθίτῳ^{AdjD} ἥμενοι^N_{PräM/P} ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N_{PräM/P} ὅς^N_{Pr} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δ'Pt ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τήν^A_{Pr} οἷδε^N_{Pr} σιδηρεΐης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσας^A_{PräAkt} αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ'Pt ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε δοιῶ^{AdjDuN}
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί^{Kon}ων καὶ Ζῆθος· ἀ^{Kon}πύργω^{AdjN}τος δ^{Pt}· ἔτι^{Adv} Θήβη^{Kon}
und un befestigt aber noch

[737] κέ^{Kon}ιτο πέ^{Adv}λας, τῆς^{G Pr} οἷγε^{N Pr} νέ^{Adv}ον βά^{Kon}λλοντο δο^{AdjA}μαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε^{N PrāM/P}νοι, Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐ^{Kon}πωμαδὸν^{Adv} ἡέ^{Kon}ρ^{Kon}ταζεν^{Kon}
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὖρεος ἡλιβά^{AdjG}τοιο^{AdjG} κά^{Kon}ρη, μογέ^{Kon}οντι^{D PrāAkt} ἐ^{Kon}οικώς^{N PerAkt}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich

[740] Ἀμφί^{Kon}ων δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} οἷ^{D Pr} χρυσέ^{AdjD}η φό^{Kon}ρ^{Kon}μιγγι λι^{Kon}γαίνων^{N PrāAkt}
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦ^{Kon}ιε, δις^{Adv} τό^{Kon}σῃ^{AdjA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} ἱ^{Kon}χνια νί^{Kon}σσετο πέ^{Kon}τρη^{Kon}
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί^{Adv}ης δ^{Pt} ἡ^{Kon}σκητο βα^{Kon}θυπλόκα^{AdjN}μος Κυθέ^{Kon}ρεια^{Kon}
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀ^{Kon}χμά^{N PrāAkt}ζουσα^{N PrāAkt} θο^{Kon}ν^{AdjA} σά^{Kon}κος· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^{D Pr} ὤ^{Kon}μου^{Kon}
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆ^{Kon}χυν ἐ^{Prp} π^{Kon}ι σκαί^{Kon}ον^{AdjA} ξυνο^{Kon}χῇ κε^{Kon}χά^{Kon}λαστο χι^{Kon}τῶ^{Kon}νος^{Kon}
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν^{Adv} ὑ^{Kon}πέ^{Prp}κ^{Kon} μα^{Kon}ζοῖο· τὸ^{N Pr} δ^{Pt}· ἀντί^{Adv}ον^{Adv} ἀτρεκέ^{AdjN}ς αὐ^{Adv}τως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖ^{AdjD}η δει^{Kon}κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπί^{Kon}δι φαίνε^{Kon}τ' ἰ^{Kon}δέ^{Kon}σθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βο^{Kon}ῶν ἐ^{Kon}σκεν λάσι^{AdjN}ος νομός· ἀμφί^{Prp} δέ^{Pt} βουσί^{Kon}ν^{Kon}
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό^{Kon}αι μά^{Kon}ρ^{Kon}ναντο καὶ^{Kon} υἱέ^{Kon}ες Ἡλεκτρού^{Kon}ωνος·
kämpften und

[749] οἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ἀ^{Kon}μυνόμε^{N PrāM/P}νοι, ἀτὰ^{Kon}ρ οἷ^{N Pr} γ^{Pt}· ἔθέ^{Kon}λοντες^{N PrāAkt} ἀ^{Kon}μέ^{Kon}ρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^{Kon}ισταὶ Τάφ^{Kon}ι οἱ· τῶν^{G Pr} δ^{Pt}· αἵ^{Kon}ματι δεύ^{Kon}ετο λειμῶ^{Kon}ν^{Kon}
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή^{AdjN}εις, πολέ^{AdjN}ες δ^{Pt}· ὀλί^{Kon}γους^{AdjA} βιό^{Kon}ωντο νο^{Kon}μῆ^{Kon}ας·
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύο^{AdjN} δὶ^{Prp} φροι πεπονήατο δηριό^Nωντες. ^{PräAkt}

darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ἵθυνα, τινάσσων^N ^{PräAkt}

und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἥν^ία, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.

mit aber ihm war

[755] τὸν^A ^{Pr} δέ^{Pt} μετὰδρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D ^{Pr} δ^{Pt} Οἰνόμαος προτενέ^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπώς^N ^{PerAkt}

mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρὰκλιδὸν^{Adv} ἄγνουμένοιο^G ^{PräM/P}

in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N ^{PräM/P} Πελοπῆ^{AdjA} νῶτα δαΐξαι.

fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ^{Prp} ἱστεύων^N ^{PräAkt} ἔτέτυκτο,

darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐ^{Adv} πώ πολλός^{AdjN}, ἐ^{Prp} ἥν^{AdjA} ἐρύοντα^A ^{PräAkt} καλύπτρης

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν^{AdjA}, ὃν^A ^{Pr} ῥ^{Pt} ἔτεκέν γε^{Pt}

kühn groß, den ja gebar eben

[762] δῖ^{AdjN} Ἑλάρη, θρέψεν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχέυσατο Γαῖα.

göttliche ernährte aber auch wieder gebar

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔην Μινυήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} ^{PerPt}

darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων^N ^{PräAkt} κριοῦ, ὃ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέποντι^D ^{PräAkt} ἐοικώς^N ^{PerAkt}

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A ^{Pr} κ^{Pt} εἰσορόων^N ^{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,

jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος^N ^{PräM/P} πυκινὴν^{AdjA} τιν^A ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G ^{Pr} ἔσακούσαι

hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ^A ^{Pr} καὶ^{Pt} δὴρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι θηήσαιο.

die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεῖ^ς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.

solche ja Tritonis war

[769] δεξιτε^{ρῇ}^{AdjD} δ' ^{Pt}ἔλεν ἔγχος ἐ^κηβόλον^{AdjA} ὅ^A_{Pr} ῥ' ^{Pt}ἄτα λάντη

mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἔν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἷ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυά^λιξεν,

in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομέ^{νη}^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^{αινε}ν ἔ^πεσθαι

bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐ^κὼν^{AdjN} ἀπε^{ρή}τυε κούρην,

die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ^{Pt}ἀργαλέ^{ας}^{AdjA} ξρι^{δας} φιλό^{τητος} ξ^{κητι}_{Prp}

fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ^{Pt}ἴμε^{ναι} προτὶ^{Prp} ἄστν, φα^{εινῶ}^{AdjD} ἀστέρι ἴ^{σο}ς^{AdjN}

ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὧν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέ^{ησιν}^{AdjD} ἐ^{εργόμε}ναι^N_{PerM/P} καλὺ^{βησιν}

welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηή^{σαν}το δό^{μων} ὑπερ^{Prp} ἀντέλ^{λοντα}^A_{PräAkt}

bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέ^{οιο}^{AdjG} δι^{Prp} ἥερος ὄμματα θέλγει

und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν^{AdjA} ἐ^{ρευθόμε}νος^N_{PräM/P} γάνυ^{ται} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέ^{οιο}^{AdjG}

schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεί^{ρουσα}^N_{PräM/P} μετ' ^{Prp}ἀλλοδα^{ποῖσιν}^{AdjD} ἐ^{όντος}^G_{PräM/P}

begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνη^{στην}^{AdjA} κομέ^{ουσι} το^{κῆς}

welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἴκε^{λος}^{AdjN} πρὸ^{Prp} πό^{ληος} ἀ^{νά}^{Prp} στίβον ἦεν ἥρω^ς.

jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} ῥ' ^{Pt}ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} πυλέ^{ων} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐ^{ντὸς}^{Adv} ἔ^{βησαν},

und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότε^{ραι}^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅ^{πισθεν}^{Adv} ἐ^{πεκλονέ}οντο γυ^{ναῖκες},

bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου^{AdjN} ναι^{AdjN} ξεί^N νω·^{Pr} ὁ^{Pt} ἐ^{Prp} πῖ^{Prp} χθονός^N ὄμματ' ἐ^N ρείσας^{AorSAkt}
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀ^N πηλεγέ^{Adv} ως, ὅφρ'^{Kon} ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ' ἵ^N κανεν^N
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑπιπύ^N λης· ἄνε^N σαν δὲ^{Pt} πύ^N λας προφα^N νέντι^{AorSPas} θε^N ράπναι^N
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύ^N κτοισιν^{AdjD} ἀ^N ρηρεμέ^N νας^A PerM/P σανί^N δεσσιν.^N
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^A Pr Ἰφινό^N η^N κλι^N σμῶ^N ξνι^{Prp} παμφανό^Nωντι^D PräAkt
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμέ^N νως^{Adv} κα^N λῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος^N εἶσεν ἄ^N γουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντί^{Adv} α^N δεσποί^N νης· ἡ^N Pr ὁ^{Pt} ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε βα^N λοῦσα^N AorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενί^N κας^{AdjA} ἐρύ^N θηνε πα^N ρηίδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^N PräM/P μύ^N θοισι προ^N σέννεπεν^N αἰμυλί^N οισιν^{AdjD}
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^N η^{Adv} μί^N μνοντες^N PräAkt ἐ^N πῖ^{Prp} χρόνον^N ἔκτοθι^{Adv} πύργων^N
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὖ^N τως, ἔπει^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι^N ναίεται^N ἄστν,^N
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ^{Kon} Ὀρηκί^N ης ἐπι^N νάστιοι^{AdjN} ἡπεί^N ροιο^N
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^N ρους^{AdjA} ἀρό^N ωσι γύ^N ας. κακό^N τητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέ^N ω νη^N μερτές, ἔν^{Kon} εὔ^{Adv} γνοί^N ητε καὶ^{Kon} αὐτοί^N Pr
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὔτε^{Kon} Θό^N ας ἀ^N στοῖσι πα^N τήρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασί^N λευεν,^N
als mein herrschte,

[799] τηνίκα^{Adv} Ὀρηκί^N ην, οἷ^N Pr τ^{Pt} ἀντί^{Adv} ναιετά^N ουσιν,^N
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἃ πορνύμενοι^{N PräM/P} λαοὶ πέρθεσκον ἔπαύλους
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῇσι^{D Pr} δ'ἄπειρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μήτις
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἣ^{N Pr} τέ^{Pt} σφιν^{D Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἄπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ^{D Pr} ματι^{AdjD} ἦ^{AdjD} εἴξαντες^{N AorSAkt} ἄπεσσεύοντο γυναικας·
welcher tōrichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψ^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προὔβαινε· ἃ τιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐνὶ^{Prp} μεγάροις, σκοτίῃ^{AdjN} δ'ἄνέτελλε γενέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτως^{Adv} δ'ἄδμῃ^{Pt} τέ^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραί^{AdjN} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^{D Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ^{Prp} πτολίεθρον ἃ τημελέε^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἦ^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^{A PräM/P} ὀρώωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὸς ἧς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἃ τασθάλου^{AdjG} οὐδ'ἄπο^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ^{Kon}ὥς ^{ArtA}τὸ ^{Adv}πᾶροιθεν, ^{AdjA}ἀεικέα ^{Adv}παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ ^{Kon}κασιγνήτοισι ^{Adv}κασιγνήτη μελε ^{Adv}θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ, ^{Kon}οἷ ^{AdjN}αἱ ^{Adv}κοῦραι ^{AdjN}ληϊτιδες ^{Adv}ἐν ^{Prp}τε ^{Pt}δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν ^{Prp}τε ^{Pt}χοροῖς ἀγορῇ ^{Pt}καὶ ^{Kon}εἰλαπίνησι μέλονται·
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε ^{Kon}τις ^Nθεδὸς ἄμυν ^Dὕπερβιον ^{AdjA}ἔμβαλε ^{Adv}θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄψ ^{Adv}ἀναερχομέ ^Aνους ^{PräM/P}Θρηκῶν ἀπο ^{Prp}μηκέτι ^{Adv}πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ^{Kon}ἵν, ^{Kon}ἢ ^{Kon}φρονέοιεν ^Aἄπερ ^{Pr}θέμις, ^{Kon}ἢ ^{Kon}πῇ ^{Adv}ἄλλῃ ^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ^Dληϊάδεσιν ^{AdjD}ἀφορμηθέντες ^Nἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ ^Nδ, ^{Pt}ἄρα ^{Pt}θεσσάμενοι ^Nπαίδων γένος, ^Nὅσον ^Nἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ^{AdjA}ἀνὰ ^{Prp}πτολίεθρον, ^{Adv}ἐβαν ^{Adv}πάλιν, ^{Adv}ἐνθ, ^{Adv}ἔτι ^{Adv}νῦν ^{Adv}περ ^{Pt}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ^{AdjA}ναιετάουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ^{Adv}ὕμεις ^Nστρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι ^{AdjN}εἰ ^{Kon}δέ ^{Pt}κεν ^{Adv}αὔθι ^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλεις, ^{Kon}καὶ ^{Kon}τοί ^Dἄδοι, ^{Pt}ἦ ^{Pt}τ, ^{Pt}ἄν ^{Pt}ἔπειτα ^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατὴρ ἐμεί ^GΘόαντος ^{Pr}ἐχούεις γέρας· οὐδέ ^{Kon}τί ^Aσ, ^Aοἷω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὀνόσσεσθαι· ^{Prp}περὶ ^{Pt}γὰρ ^{AdjN}βαθυλήιος ^Gἄλλων ^{Pr}
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ^{AdjD}ὅσαι ^Nεἰν ^{Prp}ἀλλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ',Kon ἄγε νῦν,Adv ἐπὶ,Prp νῆα κί,ων,N AorSAkt ἐτά,ροισιν ἐ,νίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέ,ρους,AdjA μηδ',Kon ἔκτοθι,Adv μίμνε πό,ληος,.¹
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν, ἃ,μαλδύ,νουσα,N PräAkt φό,νου τέλος, οἷον,A,Pr ἐ,τύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν, αὐτὰρ,Kon ὁ,N,Pr τήνγε,A,Pr πα,ραβλή,δην,Adv προσέ,ειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὕψι,πύ,λη, μάλα,Adv κεν,Pt θυ,μηδέος,AdjG ἀντιά,σαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρησμοσύ,νης, ἥν,A,Pr ἄμμι,D,Pr σέ,θεν,G,Pr χατέ,ουσιν ὁ,πάζεις,.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἴμι, δ',Pt ὑ,πότροπος,AdjN αὖτις,Adv ἀ,νὰ,Prp πτόλιν, εὔτ',Kon ἄν,Pt ἔ,καστα,AdjA
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεί,πω κατὰ,Prp κόσμον. ἀ,νακτορί,η δέ,Pt με,λέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί,D,Pr γ',Pt αὐ,τῇ,D,Pr καί,Kon νῆσος, ἔ,γῳγε,NPt,Pr μὲν,Pt οὐκ,Pt ἄθε,ρίζων,N PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά,Kon με,A,Pr λυγροί,AdjN ἐ,πισπέρ,χουσιν ἅ,εθλοι,.¹
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ,Pt καί,Kon δεξιτε,ρῆς,AdjG χει,ρὸς θίγεν, αἶψα,Adv δ',Pt ὁ,πίσσω,Adv
so, und der rechten berührte, sogleich aber zurück

[843] βῆ, ῥ',Pt ἴμεν, ἀμφι,Prp δέ,Pt τόνγε,A,Pr νε,ρήνιδες ἄλλοθεν,Adv ἄλλαι,AdjN
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί,AdjN εἰλίσ,σοντο κε,χαρμέναι,N,PerM/P ὄφρα,Kon πυ,λάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμο,λεν. μετέ,πειτα,Adv δ',Pt ἐ,υτροχά,λοισιν,AdjD ἀ,μάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν, εἰσπέ,βαν, ξει,νήια πολλα,AdjA φέ,ρουσαι,N,PräAkt
fuhren hinaus, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη,Adv πάντα,AdjA δι,ηνεκέ,ως,Adv ἀγό,ρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} καλεσσαμέ^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὑψιπύ^N λεια^N
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ^{Kon} δ'ἄ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἃ^N γέσκον
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδί^Nως^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἥμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος^{AdjN} ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder

[852] νάη^Nται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λήμνος.
wohne später un befleckt

[853] ἐνθ'ἄ^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης βασιλῆιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης^N οἱ^N_{Pr} δ'ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἥρα κλήρος ἄνευθεν^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διὰ^N ἀκρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα^{Adv} δ'ἄ^{Pt} ἄστὺ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνῃσι γέγηθει
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περὶ^N πλεον^{AdjN} ἑξοχα^{Adv} δ'ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll. besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρώης υἱὰ κλυτὸν^{AdjA} ἦδ' ἐ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆ^Nσιν θυέεσσι^N τε^{Pt} μελίσσοντο.
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ'ἄ^{Pt} εἰς^{Prp} ἥμαρ ἀεὶ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης^N δὲ^N ῥὸν^{Adv} δ'ἄ^{Pt} ἄν^{Pt} ἐλίνυον αὖθι^{Adv} μένοντες^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους ἀπὰνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^{N PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας,^{A Pr} ἢ^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ'^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν,^{Adv} ὀνοσάμενοι^{N AorMed} πολίητιδας; αὖθι'^{Adv} δ'^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον^{A PräAkt} τας λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλείεις^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνείησι^{AdjD} γυναιξίν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὥδ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι^{N PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον^{AdjA} δῶσει τις^{N Pr} ἐλὼν^{N AorAkt} θεὸς εὐξαμένοισιν.^{D AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὖτις^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕπνυλῃς εἰᾶτε πανήμερον,^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λήμνον
lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^{A Pr} βάξις ἵκηται.[']
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νεῖκεσεν ὀμίλον· ἐναντία^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegnen·

[877] ἀλλ'^{Kon} αὖτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^{N PräM/P} ταί^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὖτ'^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης | ἐκχύμεναι^N | σιμβληίδος, | ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} | λειμῶν
 heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσή^{AdjN} | γάνυται, | ταί^{ArtN} | δέ^{Pt} | γλυκὺν^{AdjA} | ἄλλοτε^{Adv} | ἄλλον^{AdjA}
 tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργου^{sιν} | πεποτημέναι^N | ὥς^{Adv} | ἄρα^{Pt} | ταί^{ArtN} | γε^{Pt}
 brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς^{Adv} | ἀνέρας | ἀμφὶ^{Prp} | κινυρόμεναι^N | προχέοντο,
 eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί^{Pt} | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | μύθοιςιν | ἐδεικνύοντο | ἐκαστον^{AdjA}
 und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι^N | μακάρεσσιν^{AdjD} | ἀπήμονα^{AdjA} | νόστον | ὁπάσαι.
 betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς^{Adv} | δέ^{Pt} | καὶ^{Kon} | ὕψι^{Adv} | ῥήσατο | χεῖρας | ἐλοῦσα^N
 so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσὼν | δεῶ, | τὰ^{ArtN} | δέ^{Pt} | οἱ^D | ῥέε | δάκρυα | χήτει | ἰόντος^G
 die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσσεο, | καὶ^{Kon} | σέ^A | θεοῖ | σὺν^{Prp} | ἀπηρέσιν^{AdjD} | αὖτις^{Adv} | ἐταίροις
 'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} | βασιλῆι | δέ | ρος | κομίσειαν | ἄγοντα^A
 goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτως^{Adv}, | ὥς^{Kon} | ἐθέλεις | καὶ^{Kon} | τοι^D | φίλον^{AdjN}. | ἥδε^N | δέ^{Pt} | νῆσος
 so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκήπτρά^{Pt} | τε^{Pt} | πατρὸς | ἐμεί^G | παρέσσεται, | ἢ^{Kon} | καὶ^{Kon} | ὁπίσω^{Adv}
 auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δῆ^{Pt} | ποτε^{Adv} | νοστήσας^N | ἐθέλης | ἄψορρον^{Adv} | ἰκέσθαι.
 ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rückwärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως^{Adv} | δ^{Pt} | ἂν^{Pt} | ἐοῖ^D | καὶ^{Kon} | ἀπείρονα^{AdjA} | λαὸν | ἀγείρεις
 leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln

[894] ἄλλων^{AdjG} | ἐκ^{Prp} | πόλιν· | ἀλλ^{Kon} | οὐ^{Pt} | σύγε^N | τήνδε^A | μενοινῆν
 anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, | οὐτ^{Kon} | αὐτῇ^N | προτιόσομαι | ὥδε^{Adv} | τε^{Pt} | λείσθαι.
 wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνῶεο μὴν^{Pt} ἀπε^Nών^{PräAkt} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύ^N λης· λίπε δ^{Pt} ἡμιν^D ^{Pr} ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύ^Nσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A ^{Pr} θεοὶ δώ^Nωσι τε κέ^Nσθαι.^I
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὖτ^{Adv}· Αἴσονος υἱὸς ἀ^Nγαίόμε^Nνος^{PräM/P} προσέ^Nειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύ^N λη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐ^Nναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γέ^Nνοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ^{Prp} μακά^Nρων^{AdjG} τύ^Nνην^N ^{Pr} δ^{Pt} ἐμέ^N ^{Pr}θεν^G πέρι^{Prp} θυμὸν ἀ^Nρεΐω^{AdjKmpA}
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ὕσχαν', ἐ^Nπει^{Kon} πά^Nτρην μοι^D ^{Pr} ἄ^Nλιν^{Adv} Περί^Nοιο ἐ^Nκ^{Prp}ητι^{Prp}
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετά^Nειν· μοῦ^N νό^Nν^{AdjA} με^A ^{Pr}θεοὶ λύ^Nσειαν ἀ^Nέθλων.
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D ^{Pr}πέ^Nπρωται ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ἰ^Nκέσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀ^Nναπλώ^Nοντι, ^D ^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr}δ^{Pt} ἄρσεν^Nα^{AdjA} παῖδα τέ^Nκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν^A ^{Pr}ἡβή^Nσαντα^A ^{AorAkt} Πε^Nλασγίδος^{AdjG} ἐν^Nδον^{Adv} ἢ^N ὠλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ^{Pt} ἐ^Nμῶ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύ^Nης ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τοὺς^A ^{Pr}γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐ^Nτι^{Adv} ζώ^Nοντας, ^A ^{PräAkt} ἵν^{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοῖο^G ^{Pr}ἀ^Nνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D ^{Pr}πορσύνωνται ἐ^Nφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγά^Nροισιν.'
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ^{Kon} ἐ^Nβαιν' ἐπὶ^{Prp} νῆα πα^Nροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀ^Nριστῇ^N· ἐς· λά^Nζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐ^Nρετμὰ
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} | ἐζόμενοι^N_{PräM/P} | πρυμνήσια | δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} | ἄργος
 dicht bei | sitzend· | aber | ihnen

[913] λύσεν ὕπεκ^{Prp} | πέτρης ἅλιμυρέος^{AdjG} | ξυθ^{Adv} ἄρα^{Pt} | τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
 löste unter weg | salz bespülten. | da ja | ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} | ἐπικρατέως^{Adv} | ἐλάτησιν.
 schlugen | langen | mit Stärke

[915] ἐσπέρι^{oi}_{AdjN} | δ^{Pt} ὄρφῆος | ἐφημοσύνῃσιν | ἔκελσαν
 am Abend | aber | setzten an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} | ἡλέκτρης ἄτλαντίδος, | ὄφρα^{Kon} δαέντες^N_{AorSAkt}
 zu | damit | erfahren habend

[917] ἄρρη^{τους}_{AdjA} | ἀγαυῆσι^{AdjD} | τελεσφορίῃσι | θέμιστας
 unaussprechliche | mit milden

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} | κρυόεσσιν^{AdjA} | ὑπεῖρ^{Prp} ἅλα | ναυτίλλοιντο.
 sicherer | kalte | über | würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} | οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} | μὴ θήσομαι· | ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
 davon zwar noch nicht | weiter | werde erzählen· | aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} | κεχάροιτο | καὶ^{Kon} οἷ^N_{Pr} | λάχον ὄργια | κεῖνα^A_{Pr}
 ebenso | möchte sich freuen | auch | die erhielten | jene

[921] δαίμονες | ἐνναέται, | τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} | οὐ^{Pt} θέμις | ἄμμιν^D_{Pr} | ἀεῖδειν.
 die zwar nicht | uns | zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} | δ^{Pt} εἰρεσίῃ | μέλανος^{AdjG} | διὰ^{Prp} βένθεα | πόντου
 von dort | aber | schwarzen | durch

[923] ἰέμενοι^N_{PräM/P} | τῇ^{ArtD} | μὲν^{Pt} ὀρηκῶν | χθόνα, | τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαίην^{AdjA}
 strebend | der einen | zwar | der anderen | aber | jenseitige

[924] ἡμῶν ἐχον | καθύπερθε^{Adv} | νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} | ἡλίοιο
 führten oberhalb· | soeben ja |

[925] δυομένου^G_{PräM/P} | Χερώνησον | ἐπὶ^{Prp} | προύχουσιν^A_{PräAkt} | ἵκοντο.
 untergehend seiender | zu | vorragend seiende | kamen an.

[926] ξυθα^{Adv} | σφιν^D_{Pr} | λαίψηρος^{AdjN} | ἄη νότος, | ἱστία | δ^{Pt} οὐρῳ
 dort | ihnen | rasch | wehte | aber

[927] στησάμενοι^N_{AorMed} | κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} | αἰπὰ^{AdjA} | ῥέεθρα
 aufgestellt habend | athamantischen | steile

[928] εἰσέβα|λον· πέλα|γος δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύ|περθε^{Adv} λέ|λειπτο|
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι,^{Adv} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννύχ|οι^{AdjN} ῥοι|τειάδος^{AdjG} ξνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς|
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαί|ην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιᾶ^{AdjA} γαῖαν ἔ|χοντες.^N_{PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte γαῖαν ἔχοντες.^N_{PräAkt} haltend.

[931] Δαρδανί|ην^{AdjA} δέ^{Pt} λι|πόντες^N_{AorSAkt} ἐ|πιπροσέ|βαλλον Ἀ|βύδω|
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῷ|την δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} Ἀ|βαρνίδος ἡμαθό|εσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἡίό|να ζαθέ|ην^{AdjA} τε^{Pt} πα|ρήμει|βον Πιτύ|ειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} τοῖ^D_{Pr} γ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ δι|άνδιχα^{Adv} νηὸς ἰ|ούσης^G_{PräAkt}
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνῃ|πορφύ|ροντα^A_{PräAkt} δι|ήνυσαν Ἑλλή|σποντον.
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δέ^{Pt} τις^N_{Pr} αἰ|πεῖα^{AdjN} Προ|ποντίδος ξνδοθι^{Adv} νῆσος|
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἄ|πὸ^{Prp} Φρυγί|ης^{AdjG} πολυ|ληίου^{AdjG} ἡπεί|ροιο|
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμέ|νη^N_{PerM/P} ὅσ|σον^A_{Pr} τ' ^{Pt} ἐπὶ|μύρεται ἰσθμός|
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσω ἐ|πιπρη|νῆς^{AdjN} κατα|ειμένος^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀκταὶ|
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυ|μοι,^{AdjN} κεῖν|ται δ' ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσῇ|ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν^A_{Pr} καλέ|ουσιν ὁ|ρος περι|ναιετά|οντες.^N_{PräAkt}
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρι|σταί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναί|ουσιν|
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέ|ες, μέγα^{Adv} θαῦμα πε|ρικτιό|νεσσιν ἰ|δέσθαι.
groß zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἤερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων δύο^{Adj} ταῖ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zweier, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι.^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρως Λιγνῆιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσειν
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν^{A Pr} κούρη δι' οὐ^{AdjG} τέκεν Εὐσώροιο
den des göttlichen gebär

[950] Αἰνὴ^{τι} τοὺς^{A Pr} δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^{N PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
schädigten sie,

[952] τοῦ^{G Pr} γὰρ^{Pt} ἔσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες.^{N PerAkt}
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'^{Adv} Ἄργῳ προύτυπεν ἐπείγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκί^{οις},^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δέ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσιν.^{A PräAkt}
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐνά^{ης} ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ ἐλίποντο,
unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ'^{Prp} Ἀρτακίῃ· ἕτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον, ὅστις^{N Pr} ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^{A Pr} γε^{Pt} θεοπροπίαις ἑκάτοιο
schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν^{Adv} ἰάονες ἰδρύσαντο
später richteten ein

[960] ἱερὸν, ^N_{Pr} θέμις ἦεν, ^{AdjG} Ἰησονίης ἐν^{Prp} Ἀθήνης.
welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄμυ^{Adv} δις φιλό^{AdjA} τιτι Δο^{Adv} λίονες ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντή^Nσαντες^N_{AorAkt} ὅ^{Kon} τε στόλον ἡδὲ^{Kon} γε^{Adv} νέθλην
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵ^N_{Pr}τινες εἶεν, ἐ^{Adv}υξεῖ^{Adv} νως ἀρέ^{Adv}σαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσί^Nη πέπι^Nθον προτέ^{Adv}ρωσε^{AdvKmp} κι^{Adv}όντας^A_{AorSAkt}
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμέ^Nνι πρυ^Nμνήσια νηὸς ἀ^{Adv}νάψαι,
in fest zu machen,

[966] ἔνθ'^{Adv} οἷ^N_{Pr} γ'^{Pt} Ἐκβασί^Nω^{AdjD} βω^Nμὸν θέσαν Ἀπόλ^Nλωνι
dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμε^Nνοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυ^Nηπολί^Nης τ'^{Pt} ἐμε^Nλοντο.
gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄ^Nναξ λα^Nρὸν^{AdjA} μέθυ δευομέ^Nνοισιν^D_{PräM/P}
gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' ἄ^{Pt} θ' ὁ^{Adv}μοῦ^{Adv} δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} οἷ^D_{Pr} ἔ^{Adv}ην φάτις, εὖ^{Kon} τ' ἂν^{Pt} ἵ^{Adv}κωνται
und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώ^Nων θεῖ^Nος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιά^Nαν, μη^{Kon}δὲ πτολέ^Nμοιο μέ^Nλεσθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} καὶ^{Kon} κείνῳ^{KonD}_{Pr} ἐ^{Adv}πισταχύ^Nεσκον ἱ^Nουλοι,
gleich wohl und jenem sprosst nach

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Pt} πω^{Pt} παί^Nδεσιν ἀ^Nγαλλόμε^Nνος^N_{PräM/P} μεμό^Nρητο·
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} οἷ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀ^Nκήρατος^{AdjN} ἦεν ἄ^Nκοιτις
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὥδιν^Nων, Μέρο^Nπος Περ^Nκωσίου^{AdjG} ἐκγεγα^Nύῖα^N_{PerAkt}
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλειτή ἐϋπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίους ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
 mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
 jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίζ· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαο τ' ἐφετμάς·
 erkundigte sich und

[982] οἱ δ' ἐπερικτιόωνων πόλις καὶ κόλπον ἅπαντα
 die aber und ganzen

[983] εὐρείης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρό
 der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
 aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης ἄλός· ἐκ δ' ἄρα τοῖς γε
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥδε δ' ἰησονίη πέφαιτο ὁδός, ἥνπερ ἐβησαν.
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος ἀΐξαντες
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἐόντα.
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέ^λλειπτο^ς σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὀπλοτέ^ρροιςιν^{AdjD}
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^{ης}, δς^N_{Pr} δή^{Pt} σφι^D_{Pr} πα^λλίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τα^νύσας^N_{AorAkt}
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐ^πασσυντέ^ρρους^{AdjAKmp} πέλα^σσε χθονί[·] τοῖ^N_{Pr} δέ^{Pt} καί^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφι^ρῶγας^{AdjA} ἀ^ερτά^ζζοντες^N_{PräAkt} ἔ^ξβαλλον.
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} κα^κκεῖνα^{KonA}_{Pr} θε^α τρέφεν[·] αἶν^αα^{AdjA} πέ^λλωρα
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄ[·]κοιτις, ἀ^εθλιον^{AdjA} Ἡρα^κκλήι.
 als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑ^πότροποι^{AdjN} ἀντιό^ωωντες^N_{PräAkt},
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^νελθέμε^{ναι} σκοπι^{ήν}, ἥ^ππτοντο φό^ννοιο
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ^{ων} ἥ^ρρωες ἀ^ρρήιοι^{AdjN} ἥ^μέν^{Kon} ὁ^ιστοῖς
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἥ^δε^{Kon} καί^{Kon} ἐγχεί^ησι δε^δεγμένοι^N_{PerM/P} εἰσόκε^{Kon} πάντα^{AdjA}
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^ηνη^{Adv} ἀ^σπερχές^{Adv} ὀ^ρινομέ^{νους}_{PräM/P} ἐ^δα^ιξαν.
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρά^{AdjA} νέ^{ον}_{Adv} πελέ[·]κεσσι τυ^πέντα^A_{AorSPas}
 wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό^{μοι} στοι^χηδὸν^{Adv} ἐ^πι^{Prp} ῥηγ[·]μῖνι βά^λωσιν,
 der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὄφρα^{Kon} νο^{τι}σθέν^{τα}_{AorPas} κρατε^ροὺς^{AdjA} ἀνε[·]χοίατο γό^μφους·
 damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ἐ^νι^{Prp} ξυνο^χῇ λιμέ[·]νος πολι^οοῖο^{AdjG} τέ[·]ταντο
 so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξεί^ης, Adv ἄ^λλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕ^δωρ
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτον^N τες^{PräAkt} κεφα^N λὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω τεινάμε^N νοι^{PräM/P} τοι^N δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} αἶγια λοῖο^N
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,

[1011] ἄμφω^{DuA} ἄμ^{Adv} οἷω νοῖσι καὶ^{Kon} ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und zu werden.

[1012] ἦρω^N δ^{Pt} ,ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D ἄταρβῆς^{AdjN} ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde

[1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπὶ^{Prp} πνοιῆς ἀνέμοιο^N
ja dann bei

[1014] λυσάμε^N νοι^{AorMed} προτέρωσε^{AdvKmp} διέξ^{Adv} ἀλδς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.

[1015] ἡ^N δ^{Pt} ἔθε^N εν λαίφεσσι πανήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰούσης^G ^{PräAkt}
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγην^{Adv} ὀπίσω^{Adv} φέρον, ὄφρ^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις^{Adv} ἐυξείνοισι^{AdjD} Δολίοσιν ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονυχί^{Adv} ἱερῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} φαίνεται ἡδ^N ^{Pr} ἔτι^{Adv} πέτρῃ,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch

[1020] ἧ^D ^{Pr} περί^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι^N ^{AorM/P} ἔβαλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ^{Kon} τις^N ^{Pr} αὐτὴν^A ^{Pr} νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολιόνες ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A ^{PräAkt}
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἦρω^N ας νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau nahmen wahr· sondern wohl

[1024] Μακριέων^{AdjG} εἶσαντο Πελασγικὸν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
 der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^{N AorAkt} ἐπὶ^{Prp} σφίσι^{D Pr} χεῖρας ἤειραν.
 daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν^{Prp} δ'ἄλλαν^{Pt} ἔλασαν μελὶ^N ἀσπίδας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλλήλοισιν^{D Pr}.
 mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὅξεϊ^{AdjD} ἴκελοι^{AdjN} ῥιπῇ πυρός, ἥ^{N Pr} τ'ἔνι^{Prp} θάμνοισι.
 scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^{N AorSAkt} κορύσσεται· ἐν^{Prp} δ'ἄλλοι^{Pt} κυδοιμὸς.
 dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιόνι^{AdjD} πέσε δῆμῳ.
 schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ'ἄλλοι^{Pt} ὅγε^{N Pr} δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὐτίς^{Adv} ἔμελλεν.
 auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἰκέσθαι.
 heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ^{Kon} μιν^{A Pr} Αἰσονίδης τε τραμμένον^{A PerM/P} ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^{G Pr}.
 aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πῆλξεν ἐπαίξας^{N AorSAkt} στῆθος μέσον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δ'ἄλλοι^{Pt} δουρὶ.
 schlug herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ^{N Pr} δ'ἔνι^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς^{N AorSPas}.
 wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν^{A Pr} γὰρ^{Pt} θέμις οὐποτ'ἄλλοι^{Adv} ἀλύξαι.
 erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δ'ἄλλοι^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.
 den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς^{Adv} τὸν^{A Pr} ὁἰόμενον^{A PrāM/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης.
 so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^{D Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν.
 zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον^{A PrāM/P} κείνοισι^{D Pr} πολλὰ^{AdjN} δ'ἄλλοι^{Pt} ἐπαρηγόνας ἄλλοι^{AdjN}.
 kämpfend jenen· viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν· εἶλεν ἀρρίθο^{AdjA}όν τε^{Pt} Γέφυρον·
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ'^{Pt} Ὑάκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε^{Pt}·
aber beide und.
- [1046] Οἰνεΐδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^A_{Pr} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐννάέται τιμαῖς ἠρωσί^{AdjD} κυδαίνουσιν·
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἴξαντες^N_{AorAkt} ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδὺν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἄθροοι^{AdjN} αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληῖτο πόλιν στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο·
füllte sich klagenden
- [1053] ἥωθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὀλοήν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA}_{Pr} στυγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εἶλεν ἰδόντας^A_{AorSAkt}
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρως Μινύας^{AdjA} Αἰνείον^{AdjA} υἷα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ^{Kon} αἵματι πεπτηῶτα.^{A PerAkt}
in und gefallen seiend.

[1057] ἡματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων,^{N PräAkt} τίλ^λοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ^{N Pr} ὁμῶς^{Adv} λαοὶ τε^{Pt} Δολιόνες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^{N AorPas}
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ'^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ^{N Pr} θέμις, ἅμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον,^{AdjA} ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε^{N Pr} σῆμα καὶ^{Kon} ὀψιγόνοιςιν^{AdjD} ἰδέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^{G PerM/p} λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ^{G Pr} πόσιος μετόπισθε^{Adv} κακῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ^{N AorMed} βρόχον αὐχένι. τὴν^{A Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^{N Pr}
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃ^{N AorM/p} ἀλσηίδες^{AdjN} ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^{A Pr} δάκρυα χεῦαν ἔραζε,^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα^{AdjA} τά^{A Pr} γε^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἣν^{A Pr} καλέουσιν
alle die ja machten die nennen

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεές^{AdjA} οὕνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνο^{N Pr} Δολιόνιησι^{AdjD} γυναιξίν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἦμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^{G Pr}
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη^N τις^{Pr} πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
 wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο·
 aus der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὖ^{Kon} τῶς^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες^N·^{PräAkt}
 aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖ^{Kon} τ' ἄν σφιν^D ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται^N
 da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες^N ἰάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
 wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν·
 des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ^{Prp} δὲ τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνῆρθησαν ἄελλαι
 von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἤμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε δωδέκα, τοὺς^A δὲ κα^{Pr} ταῦθι^{Adv}
 zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλεσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη^D δ' ἐν^{Prp} νυκτὶ^N
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδμημένοι^N εὐνάζοντο^N
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀριστή^N ἐς πύματον^{AdjA} λάχος^N αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος^N
 zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^A ἔρυντο·^N
 und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ^N δ' ἄρ' ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} κα^N ρήατος Αἰσονίδας
 sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἄλκυοντις λιγυρῇ^{AdjD} ὅπῃ θεσπίζουσα^N
 flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὁρινομένην^G ἀνέμω^N συνέηκε δὲ Μόψος
 der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης ὄρ^N νιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὅσσαν ἀκούσας^N
 der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε^N δ' ὑ^{Pt} περθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηΐου^{AdjG} ἀφλάστοιο μετήορος^{AdjN} ἀΐξασα.^{N_{AorSAkt}}
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^{A_{Pr}} δ' ὅγε^{N_{Pr}} κεκλιμένον^{A_{PerM/P}} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^{N_{AorSAkt}} ἀνέγειρε παρὰ^{Adv} σχεδόν, ὥδέ^{Adv} τ' ἐ^{Pt} εἶπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσούνῃ^N δὲ, χρεὶ^{A_{Pr}} σέ^{A_{Pr}} τόδ' ἱερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^{A_{PräAkt}}
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος^{AdjG} ἐϋθρόνον^{AdjA} ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ' ἄ^{Pt} ἐλλαι
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίῃν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} νέον^{Adv} ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG} ἧ^{N_{Pr}} τε^{Pt} κνώσσοντος^{G_{PräAkt}} ὑ^{Pt} περθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^{G_{Pr}} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} πιφασκομένην^{N_{PräM/P}} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^{G_{Pr}} ἄνεμοί τε^{Pt} θάλασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται νιφόν^{AdjN} θ' ἔδος Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} ὅτ' ἔξ^{Prp} ὀρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^{N_{Pr}} κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δ' ἐ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^{D_{Pr}} δ' ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.^{D_{PräAkt}}
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος ὥρσε δ' εἰ ταίρους
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων καὶ τέσφισιν ἐγρομένοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκὶ δὲω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐς αἰπεὶ νῆν ἄναγον βόας οὐρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα θρηίκιον ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
gingen, weniger in in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐν χερσὶν ἐαῖς προυφαίνετ' ἰδέσθαι.
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαί· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστν τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἐντροφον ὕλη,
war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχνη γεράνδρουν τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρεὶς ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μιν ^A ἐπ' ^{Prp} ὀκρίῳ ^{AdjD} ἐντὶ ^{AdjD} κοίλων ὧ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν ^φγοῖσιν ἐπὶ ^πρηρεφές ^{AdjA} ἀκροτάτῃσιν, ^{AdjDSup}

setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ^N _{Pr} ῥά ^{Pt} τε ^{Pt} πασάων ^{AdjG} πανυπέρταται ^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.

die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν ^δ, ^{Pt} αὖ ^{Adv} χεῖρας ^{δο} παρενήνεον· ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φύλλοις

aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι ^N _{AorM/P} δρυῖνοισι ^{AdjD} θυηπολίδης ἐμέλοντο

um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίνην ^{AdjA} πολυπότνιαν ^{AdjA} ἀγκαλέοντες, ^N _{PräAkt}

dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν ^{AdjA} Φρυγίδης, ^{AdjG} Τιτίην ^θ, ^{Pt} ἅμα ^{Adv} Κύλληνόν τε, ^{Pt}

ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ ^N _{Pr} μοῦνοι ^{AdjN} πολλῶν ^{AdjG} μοιρηγέται ἡδὲ ^{Kon} πάρεδροι ^{AdjN}

die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίδης ^{AdjG} κεκλήσεται, ὅσοι ^N _{Pr} ἔασιν

idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι ^{AdjN} Κρηταῖες, ^{AdjN} οὓς ^A _{Pr} ποτε ^{Pt} νύμφη

Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ Δικταῖον ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρωσιν ^{AdjDuD}

diktäischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένην ^N _{AorM/P} γαίης Οἰαξίδος ^{AdjG} ἐβλάστησεν.

gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τήν γε ^A _{Pr} λίτῃσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας

vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλείβων ^N _{PräAkt} ἱεροῖσιν ^{AdjD}

flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ^N _{PräM/P} ἅμυδιν ^{Adv} δὲ ^{Pt} νέοι ^{AdjN} Ὀρφῆος ἀνωγῆ

brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες ^N _{PräAkt} βήτηταρμόν ἐνόπλιον ^{AdjA} ὠρχήσαντο,

hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ξιφί^A ἐσσι^Nν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰωή^A
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη^Aμος^{AdjN} πλάζοιτο δι^{Prp} ἡέρος, ἥν^A_{Pr} ἔτι^{Adv} λαοὶ^N
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ^Aη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἐσαιοῖ^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω^A καὶ^{Kon} τυπὰν^A ῥείην Φρύγες ἰλάσκονται.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ^Aεσσι^{AdjD}ν ἐπὶ^{Prp} φρένα^A θῆκε θυηλαῖς^N
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί^Aη δαίμων^N τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐοικότα^N_{PerAkt} σήματ' ἐγένετο.
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρπὸν χέον^N_{ImpAkt} ἄσπετον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ποσσὶν^N
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτῃ^{AdjN} φύε γαῖα τερείνης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες δ^{Pt} εἰλυοὺς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λιπόντες^N_{AorSAkt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ^Aσιν σαίνοντες^N_{PräAkt} ἐπήλυθον. ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ^{Kon} οὐτι^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι νᾶεν
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D_{Pr} τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὐτως^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἀλληκτον^{AdjA} ἱησονίην^{AdjA} δ^{Pt} ἐνέπουσιν
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο^A_{Pr} ποτὸν^{AdjA} κρήνην περιναίεται^N_{PräAkt} ἄνδρες ὀπίσσω^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἀμφὶ^{Prp} θεῖας θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλποντες^N_{PräAkt} ῥείην πολυπότνια^{AdjA}ν αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἥν^A
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάν^Gτων^{AorAkt} ἀνέμ^{ων} νῆ^{σον} λίπον εἰρεσί^{ησιν}.
nachdem geendet haben verließen

[1153] ἔνθ^{Adv} ἔρις ἀνδρα^ἐ καστον^{AdjA} ἀριστή^{ων} AdjG ὀρό^{θυνεν},
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις^N Pr ἂ πολλή^{ξιε} πα^{νύστατος} AdjNSup ἀμφι^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθῆρ^η
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρε^{σεν} δί^{νας} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εὔνασε^{πόντον}.
windstill breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ^N Pr δε^{Pt} γα^{ληναί}η^{AdjD} πίσυ^{νοι} AdjN ἐλά^{ασκον} ἐ^{πιπρὸ} Adv
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βί^η τὴν^A Pr δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} δι^ξ Adv ἀλὸς ἀί^σ σουσαν^A PräAkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδά^{ωνος} ἀ^{ελλόπο} δε^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμπης^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομέ^{νοι} G AorM/P σά^{λου} ζα^{χρηεσιν} AdjD αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^N Pr νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπο^{Prp} δεῖλον^{AdjA} ἥερέ^{θονται},
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμε^{νοι} N PräM/P καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μετε^{λῶφεον} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τοὺς^A Pr γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach. aber der diese eben

[1162] πασσυδί^η Adv μογέ^{οντα} A PräAkt ἐ^{φέλκετο} κάρτεϊ^{χειρῶν}
zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] Ἦρακλέ^{ης} ἐτί^{νασσε} δ^{Pt} ἀ^{ρηρότα} A PerM/P δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Μυ^{σῶν} λελι^{ημένοι} N PerM/P ἥπει^{ροιο}
aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακί^{δας} AdjA προχο^{ας} μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ἥριον Αἰγαί^{ωνος}
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ὕ^{πὲκ} Prp Φρυγί^{ης} πα^{ρεμέ} τρεον εἰ^{σορόωντες} N PräAkt
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἀ^{νοχλί} ζων^N PräAkt τε^{τρηχότος} G PerM/P οἴ^{δατος} ὀλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^{N_{PräAkt}} πέσε δόχμιος,^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθί^{οισι^{AdjD}} φέρων^{N_{PräAkt}} ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων^{N_{PräAkt}} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθειον^{Adv} ἡρεμέουσai.^{N_{PräAkt}}
 spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἶσι φυτόσκάφος ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν ἐήν^{A_{Pr}} δόρ^{οιο} χατίζων^{N_{PräAkt}}
 freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ τε τρυμένα^{A_{PerM/P}} γούνατ' ἔκαμψεν
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐῆ^{D_{Pr}} ἡρήσατο γαστρί.
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} οἷ^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἀφίκοντο Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα γαίης
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ^{Prp} Ἀργανθώνειον^{AdjA} ὄρος προχοάς τε^{Pt} Κίοιο.
 um Argantheon und

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐυξεῖνως^{Adv} Μυσοὶ φιλότητι κινόντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης^{G_{Pr}} χθονός, ἥιά τε^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλ' αὖτε^{Pt} δευομένοις^{D_{PräM/P}} μέθυ τ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα^{Adv} δ^{Pt} ἔπειθ^{Adv} οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοὶ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} λεχαίην^{AdjA}
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες^{N_{AorAkt}}
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυ·σθαι· τοῖ^N_{Pr} δ'Pt ἀμφὶ^{Prp} πυρρήια· δινεύ·εσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ^N_{Pr} δ'Pt οἷνον κρητῆρσι κέ^N_{PrAkt} ρων· πονέοντο τε^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίω^{AdjD} ῥέξαντες^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας· Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N_{AorAkt}
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ'Pt ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἷ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ'Adv ἐλάτην ἄλαλήμενος^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην^A_{PrA/M/P} ὀζοις, οὐδ'ε^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν^A_{PrAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'Kon οἷον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μήκος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ'Pt οἰστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φάρετρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυσ δ'Pt ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος·
den selben schlüpfte aber von

[1196] τῇν^A_{Pr} δ'Pt ὄγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρῃσι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στόπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνορέη πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δ'Pt πλατύν^{AdjA} ὤμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ^{Adv} διαβάς^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δ'Pt βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PrAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} | ἐξήειρε^{Prp} | αὐτοῖς^{D_{Pr}} | ἔχμασι | γαίης.
fest verwachsen | riss heraus | mit | den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ'Pt | ὅταν^{Kon} | ἀπροφάτως^{Adv} | ἰστόν νεός, | εὖτε^{Kon} | μάλιστα^{AdvSup}
wie | aber wenn immer | unvermutet | sobald | am meisten

[1202] χειμερίη^{AdjN} | ὀλοοῖο^{AdjG} | δύσις | πέλει | Ὠρίωνος,
winterlich | des verderblichen | ist

[1203] ὑψόθεν^{Adv} | ἐμπλήξασα^{N_{AorAkt}} | θοῇ^{AdjN} | ἀνέμοιο | κατὰξ
von oben | an prallend seiend | schnell

[1204] αὐτοῖσι^{D_{Pr}} | σφῇ | νεσσιν | ὑπὲκ^{Prp} | προτόνων | ἐρύσῃται.
mit denselben | unter weg | heraus ziehe sie.

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N_{Pr}} | τῇν^{A_{Pr}} | ἤειρεν. | ὁμοῦ^{Adv} δ'Pt | ἀνὰ^{Prp} | τόξα καὶ^{Kon} | ἰοὺς
so | der da | diese | hob empor. | zugleich | aber hinauf | und

[1206] δέρμα θ'Pt | ἐλὼν^{N_{AorAkt}} | ῥόπαλόν τε^{Pt} | παλίσσυτος^{Adv} | ὥρτο | νέεσθαι.
und genommen habend | auch | eilends | machte sich auf | zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} δ'Pt | ὕλας | χαλκῇ^{AdjD} | σὺν^{Prp} | κάλπιδι | νόσφιν^{Adv} | ὀμίλου
inzwischen | aber | mit ehernem | zusammen | abseits

[1208] εἰζήτη^{to} | κρήνης | ἱερὸν^{AdjA} | ῥόον, | ὥς^{Kon} | κέ^{Pt} | οἱ^{D_{Pr}} | ὕδωρ
suchte | heiligen | damit | wohl ihm

[1209] φθαίη | ἀφυσσάμενος^{N_{AorMed}} | ποτιδόρπιον, ^{AdjA} | ἄλλα^{AdjA} | τε^{Pt} | πάντα^{AdjA}
zuvorkäme | ab geschöpft habend | zum Abend essen, | andere | auch | alles

[1210] ὀτραλέως^{Adv} | κατὰ^{Prp} | κόσμον | ἐπαρτίσσειεν | ἰόντι^{D_{PräAkt}}
rasch | gemäß | richtete her | dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} | μιν^{A_{Pr}} | τοίοισιν^{AdjD} | ἐν^{Prp} | ἦθρσιν | αὐτὸς^{N_{Pr}} | ἔφερβεν,
ja | denn | ihn | solchen | in | selbst | ernährte,

[1212] νηπία^{χον^{AdjA}} | τὰ^{ArtA} | πρῶτα^{AdjA} | δόμων ἐκ^{Prp} | πατρὸς | ἀπούρας,^{N_{AorAkt}}
kindlich | die | ersten | aus | weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} | Θειοδάμαντος, | ὃν^{A_{Pr}} | ἐν^{Prp} | Δρυόπεσσιν | ἔπεφνεν
des edlen | den | in | erschlug

[1214] νηλεὶ^{ως^{Adv}} | βοός | ἀμφι^{Prp} | γεωμόρου^{AdjG} | ἀντιόωντα.^{A_{PräAkt}}
unerbittlich, | um | des Acker besitzers | entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^{N_{Pr}} | μὲν^{Pt} | νειοῖο γύας | τέμνεσκεν | ἀρότρῳ
freilich | der | zwar | schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος^N_{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἄρότην ἥνωγε παρ᾽σχεμένον οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A_{PräAkt}
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N_{PräAkt} ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα^{Adv} ὃ^{Pt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγάς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γὰρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^N_{Pr} κεῖσ' ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐν νυχίῃσιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὕληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφ' ὕδατι^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλι' καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A_{PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ' ^{Prp} αἰθέρος ἀνὰ ζουσα^N_{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε|ληναί|η. τήν^A_{Pr} δέ^{Pt} φρένας|έπτοί|ησεν|
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύρις, ἀ|μηχανί|η δέ^{Pt} μό|λις^{Adv} συνα|γείρατο|θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ῥό|ω ξνι^{Prp} κάλπιν ξ|ρεισεν|
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} ἐ|πιχριμ|φθείς,^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ξβραχεν|ῦδωρ|
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ῥήχῃ|εντα^{AdjA} φο|ρεύμενον,^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἢ^N_{Pr} γε^{Pt}|
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαίον^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύ|περθεν^{Adv} ἐπ^{Prp}|αύχενος|ἄνθετο|πῆχυν|
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐ|πιθύ|ουσα^N_{PräAkt} τέ|ρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτε|ρῇ^{AdjD} δέ^{Pt}|
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἐσπασε|χειρί, μέ|ση^{AdjD} δ^{Pt} ἐνι|κάββαλε|δίνῃ.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} ἥ|ρως ἰά|χοντος^G_{PräAkt} ἐ|πέκλυεν|οἶος^{AdjN} ἐ|ταίρων|
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατί|δης Πολύ|φημος, ἰ|ών^N_{PräAkt} προτέ|ρωσε^{AdvKmp} κε|λεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἥρα|κλῆα πε|λώριον,^{AdjA} ὀππόθ^{Kon} ἵ|κοιτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δέ^{Pt} με|ταί|ξας^N_{AorSAkt} Πη|γέων σχεδόν,^{Adv} ἥ|υτε^{Kon} τις^N_{Pr} θῆρ|
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος,^{AdjN} ὄν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρως ἀ|πόπροθεν^{Adv} ἴκετο|μήλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ^{Pt} αἰθόμε|νος^N_{PräM/P} μετα|νίσσεται, οὐδ^{Pt} ἐπέ|κυρσεν|
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποίμνη|σιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ἐ|νι^{Prp} σταθ|μοῖσι νο|μῆες|
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} στενά|χων^N_{PräAkt} βρέμει|ἄσπετον,^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κά|μησιν·
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt}· Εἰλατί^Nδης· μεγάλη^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χώρον
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοίτα· κεκλη^Nγώς^{PerAkt}· μελέ^{AdjN}η δέ^{Pt} οἱ^D· ἔπλετο φωνή.
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα^{Adv} δ^{Pt}· ἐ^Nρυσσάμε^Nνος^{AorM/P}· μέγα^{AdjA} φάσανον ὥρτο· δί^Nεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως^{Pt}· ἢ^{Kon} θή^Nρεσσιν ἔ^Nλωρ πέλοι, ἢ^{Kon} ἐ^Nμιν^A· ἄνδρες
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μοῦνον^{AdjA} ἐ^Nόντ^A· ἑλόν^{PräM/P}· ἄ^Nγουσι δὲ^{Pt} ληίδ^N· ἐ^Nτοίμην^{AdjA}.
allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ^{Adv}· αὐ^Nτῷ^D· ξύ^Nμβλητο κα^Nτὰ^{Prp}· στίβον· Ἡρα^N κλή^Nη
da ihm begegnete auf

[1254] γυμνόν^{AdjA} ἐ^Nπαίσι^Nσων^{PräAkt}· παλά^Nμη ξίφος· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A· ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε^Nνον^A· μετὰ^{Prp} νῆα δι^N· ἅ^{Prp} κνέφας· αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt}· ἄτην
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο· λευγαλέ^{AdjA}ην^{AdjA}· βεβα^Nρημένος^{PerM/P}· ἄσθηματι θυμόν·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend

[1257] ὄδαιμόνι^Nε, στυγε^Nρόν^{AdjA}· τοι^D· ἄ^Nχος πάμ^Nπρωτος^{AdjNSup}· ἐ^Nνίψω.
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt}· ὕ^Nλας κρή^Nνηνδε^{Adv}· κί^Nων^{PräAkt}· σόος^{AdjN}· αὐ^Nτις^{Adv}· ἰ^Nκάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^A· ἡ^{Pr} λη^Nιστήρες ἐ^Nνιχρίμ^Nψαντες^{AorSAkt}· ἄ^Nγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ^{Kon} θῆ^Nρες σί^Nνονται· ἐ^Nγῶ^N· δ^{Pt}· ἰά^Nχοντος^G· ἄ^Nκουσα.
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.

[1261] ὥς^{Adv}· φάτο· τῷ^D· δ^{Pt}· αἰ^Nοντι^D· κα^Nτὰ^{Prp}· κροτά^Nφων ἄλις^{Adv}· ἰδρῶς
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκλειεν, ἐν^{Prp}· δέ^{Pt}· κε^N λαινόν^{AdjN}· ὑ^Nπὸ^{Prp}· σπλάγγ^Nνοις ζέεν· αἶμα.
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χωόμε^Nνος^{PräM/P}· δ^{Pt}· ἐλά^Nτην χαμά^Nδεις^{Adv}· βάλεν, ἐς^{Prp}· δέ^{Pt}· κέ^Nλευθον
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἧ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον αἶσ^A_{PrAkt} σοντα.
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} τε^{Pt} μὴ^{Pt} τε τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομῶν
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'^{Pt} ἀγέλης ὀθεῖται, πρήσσει δ'^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτ'^{Adv} ἅπαυστος, ^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ἱστάμενος, ^N_{PrAM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N_{PrAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μὴ^{Pt} κῆμα, κακῶ^{AdjD} βεβολημένος^N_{PerM/P} οἷστρω·
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμῶων^N_{PrAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαῶ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχῶς, ^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεταλλήγων^N_{PrAkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῆλε^{Adv} διὰπρύσιον^{AdjA} μεγάλῃ^{AdjD} βοάσκειν αὐτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte

[1274] ἡῶ^{AdjN} ος, πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφους
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὀρόθυνεν, ἐπαύρεσθαί τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λεληημένοι^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί^N ας ἐρύσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλῳας.
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, ^{Adv} τῆλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρὰ^{Prp} Ποσιδῆιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἦμος^{Kon} δ'^{Pt} οὐρανὸ^Nθεν^{Adv} χαροπὴ^{AdjN} ὑπολάμπεται ἤως
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περά^Nτης ἀνιούσας^{PrAkt} δι' αἰγλάουσους^N δ'^{Pt} ἀταρποί,
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^Nα δροσὸ^{AdjA}εντα φαεινῇ^{AdjD} λάμπεται αἶγλη,
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦσ'^A γ'^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρεῖ^Nησι λιπόντες^{AorSAkt}.
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κολωδός
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^N βῆσαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ^Nρων^{AdjG} ἐτάρων. ὁ^N δ'^{Pt} ἀμηχανί^Nησιν ἀτυχθεὶς^N
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^A τοῖον^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε^{Pt} τι^A τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί^Nδης· ἀλλ'^{Pt} ἦστο βαρεῖν^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτη
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων^N· Τελαμῶνα δ'^{Pt} ἔλεν χόλος, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔειπεν.
essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὖ^{Adv} τως εὐ^Nκηλος, ἐπεὶ^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D ἄρμενον ἦεν
'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα κληῖα λιπεῖν· σέο^G δ'^{Pt} ἔκτοθι^{Adv} μῆτις ὄρωρεν,
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G κύδος ἀν^{Prp} Ἑλλάδα μή^{Pt} σε^A κάλυψη,
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθων ἦδος; ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἴμι τε^N ὧν^{AdjG} οἱ^N τόνγε^A δόλον συνετεκτέηναντο.
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ἐς ^{Prp}Ἀγνιά|δην ^{Ti}Τί|φυν ^{DuN}θόρε· ^Dτῷ ^{Pr}δὲ ^Dοἱ ^{Pr}ᾧ|σσε|
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὀστλιν|^{AdjN}γες ^{AdjG}μαλε|ροῖο ^{AdjG}πυ|ρὸς ^{Kon}ὥς ^{Kon}ἰν|δάλ|λοντο·
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon}νύ ^{Pt}κέν ^{Pt}ᾗ ^{Adv}ὅπ|ι ^{Adv}σω ^{Adv}Μυ|σῶν ^{AdjG}ἐπ|ι ^{Prp}γαῖαν ^{AdjA}ἵ|κοντο|
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βι|ησάμε|νοι ^Nἄν|ε ^{AorMed}μου ^{Pt}τ' ^{Pt}ἄλ|ληκτον ^{AdjA}ἰ|ωήν,|
erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ ^{Kon}μὴ ^{Pt}Θρηκί|οιο ^{AdjG}δύ|ω ^{Adj}υῖ|ες ^DΒορέ|ο|
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί|δην ^{AdjD}χαλε|ποῖσιν ^{AdjD}ἐ|ρητύ|εσκον ^{Adv}ἔ|πεσσιν,|
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι· ^{AdjN}ἦ ^{Pt}τέ ^{Pt}σφιν ^Dστυγε|ρή ^{AdjN}τίσις ^{Adv}ἔ|πλετ' ^{Adv}ὁ|πίσσω ^{Adv}|
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' ^{Prp}Ἡρα|κληρος, ^Nὃ ^{Pr}μιν ^Aδί|ζεσθαι ^{Adv}ἔ|ρυκον·|
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων ^{Adv}γὰρ ^{Pt}Πελί|οιο ^Gδε|δοιπότος ^{PerM/P}ᾗ ^{Adv}ἀνι|όντας ^APräAkt|
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω ^Dἐν ^{Prp}ἄμφι|ρύτῃ ^{AdjD}πέφ|νεν, ^{Kon}καὶ ^{Kon}ἄ|μήσατο ^{Adv}γαῖαν|
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' ^{Prp}αὐ|τοῖς, ^Dστή|λας ^{Pt}τε ^{Pt}δύ|ω ^{Adj}καθ' ^{Adv}περθε|ν ^{Adv}ἔ|τευξεν,|
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ^Gἐτέ|ρη, ^{AdjN}θάμ|βος ^{Adv}περι|ώσιον ^{AdjN}ἀνδρά|σι ^{Adv}λεύ|σσειν,|
deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ^{Adv}ῥή|χ' ^{AdjG}εντος ^{AdjG}ὕ|πὸ ^{Prp}πνοι|ῃ ^{Adv}βορέ|οιο·|
wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ ^{Kon}τὰ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}ὥς ^{Adv}ἦ|μελλε ^{Adv}με|τὰ ^{Prp}χρό|νον ^{Adv}ἐκτε|λέ|εσθαι·|
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν ^Dδὲ ^{Pt}Γλαῦ|κος ^{AdjG}βρυχί|ης ^{AdjG}ἄλ|δος ^{Adv}ἐξε|φα|άνθη,|
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆ|ος ^{Adv}θεί|οιο ^{AdjG}πο|λυφράδ|μων ^{AdjN}ὕπὸ ^{Adv}φή|της·|
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνη^ῖ ἐν^{AdjA} τε^{Pt} κα^ρη καὶ^{Kon} στήθε^ς· ἀεΐρας^{N AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό^νων στιβα^{ρῖ} ῥῆ^{AdjD} ἐπο^ρρέξατο | χειρὶ^ν
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηΐου^{AdjG} ὀλκαί^{οιο}, καὶ^{Kon} ἴαχεν^ς ἐσσυμέ^ν νοισιν^{D PerM/P}
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τί^ιπτε^{Adv} πα^ρἐκ^{Prp} μεγά^λοιο^{AdjG} Δι^{ος} μενε^αίνετε | βουλή^ν
‘weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰή^τεω πτολί^εθρον ἄ^γειν θρασὺν^{AdjA} Ἥρα^κλῆ^α;
zu führen dreisten

[1317] Ἄργεϊ^{ς AdjD} οἱ^{D Pr} μοῖ^ρ· ἐστὶν ἄ^τασθάλῳ^{AdjD} Εὐρυ^σθῆ^ι
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^σαι μογέ^{ον}τα^{A PräAkt} δυ^ώδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀ^έθλους,
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ^{ς Pt} ἀθανά^{τοις} AdjD συ^νέστιον^{AdjA} εἰ^{ς Kon} κ^{ς Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{σῃ}· τῷ^{D Pr} μῆ^{Pt} τι^{N Pr} πο^θῇ κεί^νοιο^{G Pr} πε^λέσθω·
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐ^τως^{Adv} δ^{ς Pt} αὐ^τ πολὺ^φημον ἐ^{πὶ} Prp προχο^ῖσι Κί^{οιο}
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρω^{ται} Μυ^{σοῖ}σι^{AdjD} πε^ρικλεές^{AdjA} ἄ^στυ κα^μόντα^{A AorSAkt}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖ^{ραν} ἀ^ναπλή^{σειν} Χαλύ^βων ἐν^{Prp} ἀ^πείρο^νι^{AdjD} γαί^η·
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐ^τὰρ^{Kon} ὕ^γλαν φιλό^τητι θε^ᾷ ποι^ήσατο | νύμφ^η
aber machte sich

[1325] ὃν^{A Pr} πόσιν, οἷ^ο AdjA περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀ^{πο}πλαγχ^{θέντες} N AorSPas ἐ^λειφθεν^ς·
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.

[1326] ἦ^{ς Pt}, καὶ^{Kon} κῦ^μ· ἀλί^αστον^{AdjA} ἐ^φέσσατο | νειόθ^ι Adv δύ^ψας^{N AorSAkt}
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} δι^νησι κυ^κώμενον^{A PräM/P} ἄ^φρεεν | ὕδω^ρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρε^{ον, AdjN} κοί^{λην AdjA} δὲ^{Pt} δι^{ἔξ Adv} ἄλ^{ος} ἔκλυσε νῆ^α.
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθη^{σαν} δ^{᾽ Pt} ἥ^{ρωες}· ὁ^{N Pr} δ^{᾽ Pt} ἐσσυμέ^{νως Adv} ἔβε^{βήκει}
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακί^{δης} Τελα^{μῶν} ἐς^{Prp} ἰ^{ήσονα}, χεῖ^{ρα} δὲ^{Pt} χεῖ^{ρὶ}
 zu aber

[1331] ἄκρη^{ν AdjA} ἀμφιβα^{λὼν N AorSAkt} προ^{σπτύξατο}, φώνη^{σέν τε. Pt}
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονί^{δης} μὴ^{Pt} μοί^{D Pr} τι^{A Pr} χο^{λῶσεαι}, ἀφραδί^{ησιν}
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ^{Kon} τι^{A Pr} περ^{Pt} ἄσα^{μην}· πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ^{᾽ A Pr} ἄχο^ς εἶλε^ν ἐ^ν νισπεῖ^ν
 wenn etwas ja verirnte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑ^{περφίαλόν AdjA} τε^{Pt} καί^{Kon} ἄσχετον^{, AdjA} ἀλλ^{,Kon} ἀνέ^{μοισιν}
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπακί^{ην}, ὥς^{Kon} καί^{Pt} πάρος^{Adv} εὐμενέ^{οντες. N PräAkt}
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν^{A Pr} δ^{᾽ Pt} αὖτ^{᾽ Adv} Αἴσωνος υἱὸς ἐ^{πιφραδέως Adv} προσέ^{ειπεν}·
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὥ^{ῃ ij} πέπον, ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} με^{A Pr} κα^{κῶ AdjD} ἐκυ^{δάσσαο} μύθω,
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φάς^{N PerAkt} ἐν^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἅ^{πασιν AdjD} ἐν^{ηέος AdjG} ἀνδρὸς ἀ^{λείτην}
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ^{,Kon} οὐ^{Pt} θή^{ν Pt} τοι^{D Pr} ἀ^{δευκέα AdjA} μῆ^{νιν} ἀ^{έξω},
 zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrnen,

[1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^{νιηθείς. N AorSPas} ἐπεί^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μῆ^{λων},
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ^{Kon} πε^{ρὶ Prp} κτεά^{τεσσι} χα^{λεψάμενος N AorM/P} μενέ^{ηνας},
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ^{,Kon} ἐτά^{ρου} περὶ^{Prp} φωτός. ἐ^{ολπᾷ} δέ^{Pt} τοι^{D Pr} σέ^{A Pr} καί^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ^{,Prp} ἐμεῦ^{G Pr} εἰ^{Kon} τοι^{όνδε AdjN} πέ^{λοι} ποτέ^{Adv} δηρί^{σασθαι.}
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες,^N ὅ^{Adv} πη^{Adv} πάρος,^{Adv} ἐδριό^Nωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} Δι^{Pr} ὅς^N βου^{Pr} λῆσιν, ὁ^N μὲν^{Pt} Μυ^{Pr} σοῖσι^{AdjD} βα^Nλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐ^N πώνυμον^{AdjA} ἄστ^Nυ πο^N λισσάμε^N νος^N ποτα^N μοῖο^N
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^N δης^N Πολύ^N φημος· ὁ^N δ^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος^N ἀ^Nέθλους
der aber

[1348] αὖ^{Adv}τις^N ἰ^N ὦν^N πονέ^N εσθαι. ἐ^N πηπεί^N λησε^N δὲ^{Pt} γαῖαν^N
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί^N δ^{AdjA} ἀ^N ναστή^N σειν^N αὐ^N τοσχεδόν,^{Adv} ὅ^N πότε^{Kon} μὴ^{Pt} οἱ^D πρ^N
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὐ^{AdjG} εὔ^N ροιεν^N ὕ^N λα μόρον, ἢ^{Kon} θά^N νόντος.^G
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖ^G δὲ^{Pt} ῥύσι^N ὅ^N πασσαν^N ἀ^N ποκρί^N ναντες^N ἀ^N ρίστους^{AdjA}
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^N ἐ^N κ^{Prp} δή^N μοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια^N ποιή^N σαντο,
aus und machten sich,

[1353] μή^N ποτε^{Pt} μαστεύ^N οντες^N ἀ^N πολλή^N ξειν^N καμά^N τοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^N λαν ἐρέ^N ουσι^N Κι^N ανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον^N θειοδά^N μαντος, ἐ^N υκτιμέ^N νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^N νος. δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^N παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς^A οἱ^D ῥύσια^N κεῖθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^N ηκαν^N ἄ^N γεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν^N δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^{AdjA} ἄνε^N μος^N φέρε^N νυκτί^N τε^{Pt} πάση^{AdjD}
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^N πιπνεί^N ων^N ἀτὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἄ^N ητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360]	ήοῦς	τελλομέ	νης,	οἱ	δὲ	χθονὸς	εἰσανέ	χουσαν
		auf gehend seiender,	^G PräM/P	^N Pr sie	^{Pt} aber			^A PräAkt hinein tragende

[1361]	ἀκτὴν	ἐκ	κόλ	ποιο	μάλ	εὐρεῖ	αν	ἐσι	δέσθαι
		aus			sehr	weit ausgedehnte		zu erblicken	

[1362]	φρασσαμε	νοι,	κώ	πῃσιν	ἅμ	ἤελί	ω	ἐπέ	κελσαν.
	beraten habend,	^N AorM/P			^{Prp} zugleich mit				ans Land fahren.